

እጋዕዝተ፡ዓለም፡ሥባሕ



Georgios
1980



ልደተ ብርሐኑስ።

ግጥም ተጽዕኖ
1991-4-90።

ለአደታቸን ለአቶ ተፈራ ወልደ ተንሣኤ ሰጥተክሉ ጦርዖም።
መታሰቢያዬ ሆኖ ቸው ዘንድ ክልጾቻቸው የተሰጠ ህይወት ነው።

ይህች ቀን ምን ያህል የምታስፈራ ናት፤ ይህች ሰዓት ምን ያህል የምታስጨንቅ ናት፤ መንፈስ ቅዱስ ከሰማይ ሰማያት የሚወርድባት ናት፤ ይህን መስዋዕትን የሚሰውርባትና የሚያከብርባት።
በጽሞናና በመፍራት ቁመ፤ የእግዚአብሔር ሰላም ከኔና ከናንተ ጋራ ይሆን ዘንድ ጸልዩ።

How awful is this day and how marvellous this hour wherein the Holy Spirit will descend from heaven and overshadow and hallow this sacrifice. In quietness and in fear stand up and pray that the peace of god be with me and with all of you.

እምነ በሐ፤ ቅድስት ቤተክርስቲያን፤ ሥርጉት
አረፋቲሃ በዕንቁ ጳጳሳዊን፤ እምነ በሐ፤
ቅድስት ቤተ ክርስቲያን፤

ሰላም ላንቺ ይሁን!

እናታችን ክብርት ቤተ ክርስቲያን፤

ግድግዳዎችሽ በጳጳሳዊን ዕንቁ የተጌጡ ናቸው፤

ሰላም ላንቺ ይሁን

እናታችን ክብርት ቤተ ክርስቲያን

Peace be unto you, our mother, O honorable church. Thy walls are embroidered with Topaz.
Peace be unto you, our mother, O honorable church

መስቀል አብርሃ በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ፤
አምኑሉሰ ፀሐየ አርአየ። መስቀል አብርሃ
በከዋክብት አሠርገወ ሰማያ።

መስቀል አበራ! በኮከቦች ሰማይን አሰጌጠ፤
ከሁሉም ፀሀይን አሳየ። መስቀል አበራ፤
በኮከቦች ሰማይን አሰጌጠ።

The cross shined and had the heavens
embroidered with stars. Of all the sun is seen.
The cross shined and had the heavens
embroidered with stars.

ሕዝብ

ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ ኢይበል ፈላሲ ዘገብእ ኅበ እግዚአብሔር ይፈልጠኒኑ እምሕዝቡ ኩሉ ዘገብራ ለጽድቅ፣ ጻድቅ ውእቱ ወዘያከብር ሰንበተ

በጎን የሚያደርግ ሰንበትንም የሚያከብር ሁሉ ጻድቅ ነው። ወደ እግዚአብሔር አምልኮ የገባ መግተኛ ከህዝቡ ሁሉ ይለዩኝ ይሆን? ኢይበል በጎ ያደረገ ሰንበትንም የሚያከብር ጻድቅ ነው።

Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath. Let him not question whether he will be outcast from the multitudes if he was to enter into the worship of God. Blessed is he who does blessed deeds and honors the Sabbath.

ሃሌ ሉያ! እመቦ ብእሲ. እምእመናን ዘቦኦ ቤተ ክርስቲያን በጊዜ ቅዳሴ ወኢሰምዐ መጻሕፍተ ቅዱሳተ ወኢተዐገሠ እሰከ ይፈጽሙ ጸሎተ ቅዳሴ

ሃሌ ሉያ በቅዳሴ ጊዜ ከምእመናን ወገን ወደ ቤተ ክርስቲያን የገባ ሰው ቢኖር ቅዱሳት መጻሕፍትን ሰምቶ የቅዳሴውን ጸሎት እሰኪጩርሱ ባይታገሥ ከቁርባን ባይቀበል ከቤተ ክርስቲያን ይውጣ

Halleluiah! If there be anyone of the faithful that hath entered the church at the time of mass and hath not heard the holy Scriptures, and hath not waited until they finish the prayer of the Mass, and hath not received the holy communion, let him be driven out of the church:

ወኢተመጠወ እምቁርባን ይሰደድ እምቤተ ክርስቲያን
እሰመ አማሰነ ሕገ እግዚአብሔር ወኢስተሐቀረ ቀመተ
ቅድመ ንጉሥ ሰማያዊ ንጉሠ ሥጋ ወመንፈስ ከመዝ
መሐሩነ ሐዋርያት በአብጥሊሶሙ

የእግዚአብሔርን ሕግ አፍርሷልና የነፍሱና የሥጋ
ንጉሥ በሚሆን በሰማያዊ ንጉሥ በክርስቶስ ፊት
መቆምን አቃሷልና ሐዋርያት በሲኖዶሳቸው
እንዲህ ሲሉ አሰተማሩን

for he hath violated the law of God and disdained to
stand before the heavenly King, the King of Body and
Spirit. This the Apostles have taught us in their canons.

ሕዝብ

አንቲ ውእቱ መሶብ ወርቅ ንጹሕ እንተ
ውሰቴታ መና ኅቡዕ ኅብሶት ዘወረደ
እምሰማያት ወሀቤ ሕይወት ለኩሉ ዓለም

የተሰወረ መና በውሰጧ ያለባት የወርቅ መሶብ
አንቺ ነሻ ። ከሰማያት የወረደ ኅብሶት ለሰው
ሁሉ ድኅነት የሚሰጥ

Thou art the pot of pure gold wherein is hidden
the manna, the bread which came down from
heaven giving life unto all the world.

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን ዕተብ በየማንከ ወባርክ
በእዴከ ወቀድስ በኃይልከ ወአጽንዕ በመንፈስከ
ዝንቱ ኅብስት ይኩን ለሥርዮተ ኅጢአተ ሕዝብከ አሜን
በእውነት አምላካችን ኢየሱስ ክርስቶስ በቀኝህ
እተብ በእጅህም ባርክ በኃይልህም አክብር
በመንፈስህም አጽና ይህ ኅብስት የሕዝብህ
የኃጢአታቸው ማስተሰርያ ይሆን ዘንድ አሜን።

Christ, our very God, sign with thy right hand, bless
with thy hand, sanctify with they power and strengthen
with thy Spirit, so that this bread will be for the
remission of the sins of thy people. Amen.

ኢየሱስ ክርስቶስ ሊቀ ካህናት በከመ ገነዙክ
ዮሴፍ ወኒቆዲሞስ በልብስ ሰንዱናት ወአፈዋት
ወሠመርከ ሎሙ ከማሁ ሥመር ለነ ።

**የካህናት አለቃ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ዮሴፍና
ኒቆዲሞስ በበፍታ ልብስና በሾቶ እንደገነዙህ
እንደ ወደድህላቸውም እንዲሁ ወደድልን።**

Jesus Christ, the High Priest, like as Joseph and
Nicodemus wrapped thee in linen cloths and
spices, and thou wast well-pleased in them, in
like manner be well-pleased in us.

ቅዳሴ ውኩፍ ወአኩቴት ወዕባይ ለሥርዮተ
ኅጢአት እምኅብ እግዚአብሔር አብ፤ አሜን ።
ኅይል ወበረከት ውብርሃን ዐቢይ ወቅዳሴ ለዛቲ
ቤተ ክርስቲያን ።

የሚቀበሉት ቅዳሴ ምስጋናና ክብር ለህጢአት
ማስተሰረያ ከእግዚአብሔር አብ የተገኘ ነው
አሜን። ኅይል በረከትና ደገኛ ብርሀን ለዚህች
ቤተ ክርስቲያን ክብር ይሁን።

The hallowing and the thanksgiving and the
exaltation, accepted be they of God the Father, for
the remission of sin, Amen, power and blessing
and great light and holiness be to this church.

☐ እግዚአብሔር አምላክን

- ☐ ዘተወከፍከ ቀርባን አቤል በውስተ በደው
- ☐ ወለኖን በውስተ ታቦት
- ☐ ወለአብርሃም በውስተ ርእሰ ደብር

☐ አምላካችን እግዚአብሔር

- ☐ በምድረ በዳ የአቤልን ቁርባን የተቀበልህ
- ☐ የኖህን በመርከብ ውስጥ
- ☐ የአብርሃምን በተራራ ላይ

☐ Lord our God

- ☐ who didst accept the offering of Abel in the wilderness,
- ☐ and of Noah within the Ark,
- ☐ and of Abraham on the top of the mountain,

ወለኤልያስ በደብረ ቀርሜሎስ ወለዳዊት በዐውደ
ኦርና ኢያቡሳዊት ወጸሪቀ መበለት በቤተ መቅደስ

የኤልያስንም በቀርሜሎስ ተራራ የዳዊትንም
የኢየአቡስ ወገን በምትሆን በኦርና አደባባይ
የድኃይቱንም መሐለቅ በቤተ መቅደስ የተቀበልህ

and of Elijah on the top of Carmel, and of David
on the threshing floor of Ornan the Jebusite, and
the widow's mite in the sanctuary:

ከማሁ ተወከፍ መባኦ ወቀሩርባኖ ለኃጥኦ ገብርከ
ዘኦብኦ ለስምከ ቅዱስ፤ ወይኩን ቤዛ ኃጣውኢሁ፤
ወፍድዮ ፍዳ ሠናዮ በዝ ዓለም ወበዘይመጽኦ
ይኦዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም፤ ኦሜን ።

**ለቅዱስ ስምህ ያቀረበውን የህጥኦ ባርያህን መባና
ቁርባን እንደርሱ ተቀበል። የህጢአቱም ቤዛ ይሁን
በዚህ ኦለም በጎ ዋጋን ስጠው በሚመጣውም ኦለም
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ ኦሜን።**

Accept likewise the oblation and offering of thy
sinful servant which he has brought unto thy holy
name, and let it be for the expiation of his sins:
recompense in this world and in the world to come,
both now and ever and world without end. Amen.

ክርስቶስ አምላክነ ዘበአማን እግዚእነ ዘሐርከ ውስተ ከብካብ፤ አመ
ጸውዑከ በቃና ዘገሊላ ወባረከ ሎሙ ወረሰይኮ ለማይ ወይነ ከማሁ
ረስዮ ለዝንቱ ወይን ዘንቡር በቅድሚኸ ። ወይዜኒ ባርኮ ወቀድሶ
ወአንጽሖ ይኩን ለሕይወተ ነፍስነ ወሥጋነ ወመንፈስነ በኩሉ ጊዜ ።

እውነተኛ አምላካችን ጌታችን ክርስቶስ ሆይ የገሊላ አውራጃ
በምትሆን በቃና በጠሩህ ጊዜ ወደ ሰርግ የሄድህ ውሐውንም
ባርከህ ጠጅ ያደረግህላቸው በፊትህ የተቀመጠ ይህንን ወይን
እንደርሱ አድርገው አሁንም ባርከው አክብረውም አንጸውም
ሁል ጊዜ የሰጋችንና የነፍሳችን የልቡናችንም ሕይወት ይሆን
ዘንድ ።

Christ our God, who art truly our Lord, who didst go to the
wedding when they called thee in Cana of Galilee, and didst bless
for them the water and change it into wine, do thou in like sort
unto this wine which is set before thee. Now also let it be blessed,
hallowed and pure, so that it may become the life of soul and body
and Spirit at all times.

ሀሉ ምስሌነ ኣብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ወምላእ ወይነ ትፍሥሕት ውኅሄት ለሠናይ ወለሕይወት ወለመድኃኒት ወለሥርዖተ ኃጢአት፤ ለልቡና ወለፈውስ ወለምክረ መንፈስ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለም ዓለም፤ አሜን ።

አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ከኛ ጋር ኑር ለተድላና ለደስታ የሚሆን ይኑንም ለበጎ ነገር ምላው። ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሰረያ ለማስተዋል ለደህንነት ለመንፈስ ቅዱስም ምክር ዛሬ ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Father, Son and Holy Spirit, be with us; and fill the wine with Joy and happiness, for goodness, For life, for salvation and for the remission of sin, for understanding for healing, for the counsel of the Holy Spirit now and ever and world without end. Amen.

ንጹሕ ወጣዕም ወበረከት ለእለ ይሰቱዩ
እምደምከ ክብር አላትዮን በአማን አሜን ።

በእውነት ሰው የሆንህ አምላክ ሆይ ንጹህ
ጣእም በረከትም ከክቡር ደምህ ለሚጠጡ
ይሁን አሜን ።

Purity, sweetness and blessing be to them
that truly drink of thy precious blood. Amen.

☐ በብሩክ እግዚአብሔር አብ አኃዜ ኩሉ ዓለም አምላክነ ። አሜን

☐ **ዓለሙን ሁሉ የያዘ እግዚአብሔር አብ በብሩክ ነው። አሜን**

Blessed be the Lord, Almighty Father, our God. Amen.

☐ ወበብሩክ ወልድ ዋሕድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ መድኃኒነ ። አሜን

☐ **ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋህድም በብሩክ ነው። አሜን**

And blessed be the only Son, our Lord and our Saviour Jesus Christ. Amen.

☐ ወበብሩክ መንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ መጽንዒ ወመንጽሐ ኩልነ ። አሜን

☐ **ሁላችንን የሚያነጻ የሚያጸና መንፈስ ቅዱስም በብሩክ ነው። አሜን**

And blessed be the Holy Spirit, the Paraclete, the comforter and cleanser of us all. Amen.

ስብሐት ወክብር ይደሉ ለሥሉስ ቅዱስ አብ
ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ዕሩይ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን ።

**ልዩ ሦስት ለሚሆኑ ሁልጊዜም ለተካከሉ ለአብ
ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ ክብር ምስጋና ይገባል
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።**

Glory and honour are due to the holy Trinity, the
Father and the Son and the Holy Spirit, always
coequal, both now and ever and world without end. Amen.

ጸልዩ አባውየ ወአጎውየ ላዕሌየ ወላዕለ ዝንቱ መሥዋዕት ።።
አባቶቼና ወንድሞቼ በእኔ ላይ መስዋእትም ላይ ጸልዩ

My fathers and my brothers, pray for me and for this
sacrifice.

እግዚአብሔር ይሰማዕክ ኩሎ ዘሰኣልክ ወይትወከፍ
ሥዋዕተክ ወቀርባነክ ከመ መሥዋዕተ መልክ ጼዴቅ
ወኦሮን ወዘካርያስ ካህናተ ቤተ ክርስቲያኑ ለበኩር ።

እግዚአብሔር የለመንከውን ሁሉ ይሰማህ የበኩር
የቤተ ክርስቲያኑ ካህናቱ የሚሆኑ የመልክ ጼዴቅንና
የኦሮንን የዘካርያስንም መስዋዕት እንደ ተቀበለ
መሥዋዕትህን ቁርባንህንም ይቀበልልህ።

May God hear thee in all that thou hast asked and accept thy
sacrifice and offering like the sacrifice of Melchisedec and
Aaron and Zacharias, the priests of the church of the First
born;

□ አቡነ ዘበሰማያት

Our father who art in heaven...



የጳውሎስ

የጳውሎስ

ጳውሎስ ጳውሎስ
ጳውሎስ ጳውሎስ

በጳውሎስ ጳውሎስ
ጳውሎስ ጳውሎስ
ጳውሎስ ጳውሎስ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንድሁ በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ሰጠን ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተና አታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሆይል ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ
ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር
እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል ከሴቶች ሁሉ
ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ
ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር
ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን
ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና
ምህረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን ያስተስርይልን ዘንድ
ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty
God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women
and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of
Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord
Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

ከሆን

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውኃቱ መንፈስ ቅዱስ።

አንዱ አብ ቅዱስ ነው፤

አንዱ ወልድ ቅዱስ ነው፤

አንዱ መንፈስ ቅዱስም ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father, One is the Holy Son, One is the Holy Spirit.

ሕዝብ

በአማን አብ ቅዱስ በአማን ወልድ ቅዱስ
በአማን ውእቱ መንፈስ ቅዱስ።

አብ በእውነት ቅዱስ ነው፤

ወልድም በእውነት ቅዱስ ነው፤

መንፈስ ቅዱስም በእውነት ቅዱስ ነው።

Truly the Father is holy, truly the Son
is holy, truly the Holy Spirit is holy.

ካህን

ሰብሐዎ ለእግዚአብሔር ኩልክሙ አሕዛብ
ምዕመናን ሁላችሁም እግዚአብሔርን
አመሰግኑት

Praise the Lord, all ye nations.

ሕዝብ

ወይሴብሐዎ ኩሎሙ ሕዝብ
ሕዝብ ሁሉ ያመሰግኑታል

And praise Him, all ye people.

ካህን

እሰመ ጸንዓት ምሕረቱ ላዕሌን
ምሕረቱ በእኛ ላይ ጸንታለችና

For His merciful kindness is great toward us.

ሕዝብ

ጽድቀኑ ለእግዚአብሔር ይሄሉ ለዓለም
የእግዚአብሔር ቸርነት ለዘለዓለም ጸንቶ ኖሯልና

And the Truth of the Lord endureth forever.

ካህን (ካህንን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)

ሰብሐት ለአብ፣ ወወልድ፣ ወመንፈስ ቅዱስ

**ለአብ ለወልድ ለመንፈስ ቅዱስ
ክብር ምስጋና ይገባል**

**Glory be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit**

ከህን (ከህኑን በመከተል ሕዝቡ ይህንን ይደገም)

**ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወሰዓለሙ ዓለም አሜን
ሃሌ ሉያ**

ዛሬም ዘወትርም ለዘሰዓለሙ አሜን ሃሌ ሉያ

**Both now and ever and world without end.
Amen.**

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሣሃለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን

የቅዱስ ባስልዮስ የምስጋና ጸሎት

Priest

***The "Prayer of Thanksgiving"
of St. Basil.***

ለእኛ በጎ ነገርን ያደረገ ይቅር ባይ እግዚአብሔርን
እናመሰግናለን። ይቅር ባይ የጌታችን የአምላካችንና
የመድሃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት ሰውሮናልና
ረድቶናልና ጠብቆ አቅርቦናልና ወደ እርሱም
ተቀብሎናልና አጽንቶ ጠብቆናልና እስከዚህ ሰዓት
አድርጎናልና።

We give thanks unto the doer of good things unto us,
the merciful God, the Father of our Lord and our God
and our Savior Jesus Christ: for He hath covered us
and succored us, He hath kept us and brought us nigh
and received us unto Himself, and undertaken our
defense, and strengthened us, and brought us unto this
hour.

አሁንም ክብርት በምትሆን በዚች ዕለት በሕይወታችን
ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን
እግዚአብሔር ይጠብቀን ዘንድ እንለምነው።

Let us therefore pray unto Him that the Almighty
Lord our God keep us in this holy day and all the
days of our life in all peace.

ዲያቆን

ዳልዩ

Pray ye.

ካህን

ሁሉን የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር የጌታችንና የአምላካችን የመድሀኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሥራው ሁሉ ላይ ስለ ሥራው ሁሉ በሥራውም ሁሉ ውስጥ እናመሰግንህለን። ሰውረኝናልና ረድተኝናልና ጠብቀኝናልና ወዳንተ አቅርቦህ ጠብቀኝናልና አጽንተህ ጠብቀኝናልና እስከዚችም ሰዓት አድርሰኝናልና።

Master, Lord God Almighty, the Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, we render Thee thanks upon everything, for everything and in everything, for Thou hast covered us and succored us, hast kept us and brought us nigh, and received us unto Thyself, and undertaken our defense, and strengthened us and brought us unto this hour.

ዲያቆን

ኅሱ ወአሰተብቀኑኑ ከመ ይምህረን እግዚአብሔር ወይሳሃል
ሳእሌን ወይትወከፍ ጸሎተ ወሰእሰተ እምነ ቅዱሳኒሁ በእንቲአን
በዘይሴኒ ኩሎ ጊዜ ይረሰዩን ድልዋን ከመንንሳእ እምሱታፌ
ምስጢር ቡርክ ወይሰረይ ለን ሀጣውኢን

እግዚአብሔር ይምረን ዘንድ በእኛም ላይ ይቅር ይል ዘንድ እሹ
ለምኑ። ሰለኛ ከቅዱሳን ጸሎትን ልመናንም ይቀበል ዘንድ ሁልጊዜ
ባማረ ነገር ቡሩክ ከሚሆን ምስጢር አንድነተት እንድንቀበል
የበቃን ያደርገን ዘንድ

Entreat ye and beseech that the lord have pity upon us and
be merciful to us and receive prayer and supplication from
his saints on our behalf according to what is expedient at
all times, so that he may make us meet to partake of the
communion of the blessed sacrament and forgive us our
sins.

ሕዝብ

ኪርዮኤሌይዮን

ኪርዮኤሌይዮን

Kyrie eleison.

ካህን/Priest

ሰለዚህ እንለምንሃለን ከቸርነትህም እንሻለን ሰውን የምትወድ ሆይ ክብርት የምትሆን ይህችን እለት እነድንፈጽም ሰጠን የሕይወታችንን ዘመን ሁሉ በፍጹም ሰላም አንተን ከመፍራት ጋ ቅንኦትን ሁሉ መከራውንም ሁሉ የሰይጣንንም ስራ ሁሉ የክፍኝ ሰዎችንም ምክር የጠላትንም መነሳት የተሰወረውንና የተገለጸውን አቤቱ ከእኔ አርቅ ከህዝብህም ሁሉ ያንተ ከሚሆን ከዚህም ቅዱስ ቦታ

For this cause we pray and entreat of thy goodness, O lover of man, grant us to complete this holy day and all the days of our life in all peace along with thy fear. All envy, all trial, all the working of Satan, the counsel of evil, and all the uprisings of adversaries, secret and open. Remove far from me and from all thy people and from this thy holy place.

በጎውን ነገር ሁሉ ያማረውንና የሚሻለውን እዘዝልን እባቡን ጊንጡንም የጠላትንም ሀይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ ስልጣንን የሰጠኸን አንተ ነህና። ወደ መከራ አታግባን ከክፉ ነገር ሁሉ አድነን እነጂ አንድ ልጅህ ጌታችንና አምላካችን መድሀኒታችንም ኢየሱስ ክርስቶስ ለሰው ፍቅር ብሎ ባደረገው ቸርነትና ይቅርታ በርሱ ያለ ምስጋና ክብር ጽንጻ ከእርሱ ጋራ ላንተ ይገባል ካንተ ጋራ ትክክል ማህየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

All good things, that are expedient and excellent, command thou for us, for thou art He that hath given us power to tread upon serpents and scorpions and upon all the power of the enemy. Lead us not into temptation, but deliver us and rescue us from all evil: in the grace and loving kindness which were shown by the love towards mankind of thy only-begotten son, our lord and our God and our savior Jesus Christ, through whom to thee with Him and with the holy spirit, the life-giver, who is coequal with thee are fitting glory and honor and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሠላሰን
አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

የሐዋርያት የመገናኛ ጸሎት

"The prayer of Oblation" of the Apostles.

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንንና የመድሀኒታችንን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለን ከሁሉ በላይ በምትሆን በከበረች በአንዲት ቤተ ክርስቲያን መገናኛ ስለሚያገቡ መስዋዕቱን ቀዳምያቱን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋና ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡ ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብሎ መንግስተ ሰማያትን ይሰጥ ዘንድ ለሁሉ በረከትን የሚያድልበት ስልጣን ገንዘቡ የሚሆን አምላካችን እግዚአብሔር።

And again let us beseech the Almighty Lord, the Father of the Lord our Savior Jesus Christ, on behalf of those who bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and of those who wish to give and have not wherewith to give, that He accept their ready mind, that He vouchsafe to them the heavenly kingdom; power over all works of blessing belongs to the Lord our God.

ንፍቅ ዲያቆን

ዳልዩ በእንተ እስ ያበውኑ መባኢ
መባ ስለሚያገቡ ሰዎች ዳልዩ

Pray for them who bring an oblation.

ሕዝብ

ተወካዩ መባኢሙ ለአኃው ወተወካዩ መባኢን
ለአኃት ለነኒ ተወካዩ መባኢን ወቀራርባንን

የወንዶችን መባ ተቀበል የሴቶችን መባ
ተቀበል። የኛንም መባችንን ቁርባናችንን
ተቀበልልን።

Accept the oblation of our brethren, accept the
oblation of our sisters, and ours also accept, our
oblation and our offering.

ንፍቅ ካህን/Asst. Priest

ሁሉን የምትገዛ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም ከሁሉ በላይ በምትሆን ባንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ውስጥ መባ ስለሚያገቡ ሰዎች መስዋእቱን መጀመሪያውን ካስር አንዱን የመታሰቢያ ምስጋናን ብዙውንና ጥቂቱን የተሰወረውንና የተገለጸውን ይሰጡም ዘንድ ሲወዱ የሚሰጡት ከሌላቸው ላይ ፈቃዳቸውን ተቀብለህ ለሁሉም የበረከት ወጋን ስጥ እድል ፈንታ ትሆን ዘንድ በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንጸ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God who art Almighty, we pray Thee and beseech Thee for them that bring an oblation within the one holy universal church, a sacrifice, first-fruits, tithes, a thank offering, a memorial, whether much or little, in secret or openly, and for those who wish to give and have not wherewith to give. Thy acceptance of their ready mind grant Thou unto every one: let the recompense of blessing be a portion to all of them: through Thy only begotten Son, through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳላለን
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

ካህን - የጥብብት ጸሎት

Priest:- ("The prayer of Oblation.")

መምህራ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ከቀዳማዊ አብ
ጋራ አንድ የምትሆን፤ ንጹሕ የሚሆን የአብ ቃል፤
የማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም ቃል፤ ከሰማያት የወረድህ
የሕይወት ጥብብት አንተ ነህ ስለ ዓለሙ መዳን ነውር
የሌለበት መስዋዕት እንድትሆን መናገርን አስቀደምህ

O my Master, Jesus Christ, co-eternal pure
Word of the Father, and Word of the Holy
Spirit, the life giver, Thou art the bread of
life which didst come down from heaven,
and didst foretell that Thou wouldest be the
Lamb without Spot for the life of the world:

አሁንም ከበጎነትህ ቸርነት እንለምናለን እንማልዳለንም
ሰው ወዳጅ ሆይ ያንተ በሚሆን በዚህ በመንፈሳዊ
ታሪት ላይ ባኖርነው በዚህ ኅብስት ላይና በዚህ ጽዋ
ላይ ፊትህን ግለፅ ይህንን ኅብስት ባርከው፣ ይህንንም
ጽዋ አክብረው ሁለቱንም አንጸቸው።

We now pray and beseech of Thine excellent
goodness, O lover of man, make Thy face to
shine upon this bread, and upon this cup, which
we have set upon this spiritual ark of Thine:
Bless this bread, and hallow this cup, and cleanse
them both.

ይህ ንጹሕ ሥጋህን ይሆን ዘንድ ለውጠው፤
በዚህ ጽዋ ውስጥ የተቀዳውም ወይን የከበረ
ደምህን ይሁን ለሁላችንም ያረገ ለነፍሳችንና
ለሥጋችን ለልቡናችንም ፈውስ ይሆን ዘንድ።

And change this bread to become Thy pure body,
and what is mingled in this cup to become Thy
precious blood, let them be offered for us all for
healing and for the salvation of our soul and our
body and our spirit.

አምላካችን ክርስቶስ የሁላችን ንጉሥ አንተ ነህ፤
ከፍ ያለ ምስጋናና ክብርን ሰግደትንም ለአንተ
እንልካለን ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ አባትህ ጋራ
ከአንተ ጋራ ከሚተካከል ከማሕየዊ መንፈስ ቅዱስም
ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Thou art the King of us all, Christ our God, and
to Thee we send up high praise and glory and
worship, with Thy good heavenly Father and
the Holy Spirit, the life giver, who is co-equal
with Thee, both now and ever and world
without end. Amen.

ዲያቆን

ይህ የአባቶቻችን የሐዋርያት ትእዛዝ ነው።
ሰው በልቦናው ቁምንና በቀልን ቅንግትንና
ጠብን በባልንጀራው ላይ በማንም ላይ
ቢሆን አይያዝ።

This is the order of our fathers the
Apostles: Let none Keep in his heart
malice or revenge or envy or hatred
towards his neighbor, or towards any
other body.

ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሚክ እግዚአ ንሰግድ ወንሴብሐክ
አቤቱ እያመሰገንህ ከፊትህ እንሰግዳለን

Before Thee, Lord, we worship, and
Thee do we glorify.

ተንበርከኩ

bow

ጸኮት (ፍትሐት ዘወኪድ)

The Absolution of the Son.

አቤቱ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድ ዋሕድ የእግዚአብሔር አብ ቃል፤ ማሕየዊት መድኃኒትም በምትሆን በሕማምህ ከእኛ የኃጢአታችንን ሁሉ ማሰርያ ያጠፋህ። ንጹሐን በሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህና በንጹሐን አገልጋዮችህ ፊት እኛ ያልህባቸው መንፈስ ቅዱስን ተቀበሉ፤ ይቅር ላላችኋቸው ኃጢአታቸው ይቀርላቸዋል፤ ይቅርም ላላላችኋቸው ኃጢአታቸው አይቀርላቸውም ያልካቸው።

Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son, the Word of God the Father, who hast broken off from us all the bonds of our sins through Thy life-giving and saving sufferings, who didst breathe upon the face of Thy holy disciples and pure ministers saying to them: Receive the Holy Spirit: whatsoever man's sins ye remit they are remitted unto them, and whatsoever sins ye retain they are retained:

አሁንም በክብርት ቤተ ክርስቲያን ሁልጊዜ የክህነትን ሥራ ለሚሠሩ ለንጹሐን አገልጋዮችህ አቤቱ አንተ ክህነትን ሰጠህ፤ በምድር ላይ ኃጢአትን ይቅር ይሉ ዘንድ። ያስሩ ዘንድ የበደልንም ማሰሪያ ሁሉ ይፈቱ ዘንድ። አሁንም አቤቱ ሰው ወዳጅ ሆይ፤ ዳግመኛ ከቸርነትህ እንለምናለን እንሻለንም። ስለነዚህ ስለ ወንዶችም ስለ ሴቶችም ባሮችህ፤ አባቶቼና ወንድሞቼ እጎቶቼም፤ ደካማ ስለምሆን ስለ እኔም ስለ ባርያህ፤ በቅዱስ መሠዊያህም ፊት ራሳቸውን ዝቅ ስለ አደረጉ ሰዎች የምሕረትህን ጎዳና ጥረግልን፤

Thou therefore, O Lord, hast now granted the priesthood to Thy pure ministers that do the priests; office at all times in Thy holy church that they may remit sin on earth, may bind and loosen all the bonds of iniquity. Now again we pray and entreat of Thy goodness, O lover of man, on behalf of these Thy servants and handmaids, my fathers and my brothers and my sisters, and also on my own behalf, on me Thy feeble servant, and on behalf of them that bow their heads before Thy holy altar: prepare for us the way of Thy mercy,

የኃጢአታችንን ማሰሪያም ሁሉ ፈጽመህ አጥፋልን፤ አቤቱ አንተን ብንበድል በማወቅ ወይም ባለማወቅ በተንኮልም ቢሆን በልቡና ክፋትም ቢሆን በመሥራትም ቢሆን በመናገርም ቢሆን በዕውቀት ማነስም ቢሆን፤ የሰውን ድካሙን አንተ ታውቃለህና። ቸር ሰው ወዳጅ ሆይ የፍጥረቱ ሁሉ ጌታ አቤቱ የኃጢአታችንን ሥርየት ስጠን፤ ባርከን፤ አክብረንም ነጻም አድርገን፤ አንጸን የተፈታን ነጻም የወጣን አድርገን፤ ሕዝቡንም ሁሉ ፍታቸው። ስምህን መፍራትንም የተመለን አድርገን። ቅዱስ ፈቃድህንም በመፍራት አጽናን።

break and sever all the bonds of our sins, whether we have trespassed against Thee, O Lord, wittingly or unwittingly or in deceit or in evilness of heart, whether in deed or in work or through smallness of understanding, for Thou knowest the feebleness of man. O good lover of man and Lord of all creation, grant us, O Lord, forgiveness of our sins, bless us and purify us and set us free and absolve all Thy people and fill us with the fear of Thy name, and establish us in the doing of Thy holy will.

ቸር ሆይ ጌታችንና አምላካችን መድኃኒታችን አንተ ኢየሱስ ክርስቶስ ነህና ። ምስጋናንና ክብርን ላንተ እናቀርባለን ። ሰማያዊ ከሚሆን ከቸር አባትህ ጋራ፤ ማሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ትክክል የሚሆን ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን ። በዚህች ቀን ያገለገሉህ ባሮችህ ቄሱና ዲያቆኑ ካህናቱም ሕዝቡም ሁሉ እኔም ድኃው ባርያህ የተፈቱና ነጻ የወጡ የነጹ ይሁኑ።

O Good, for Thou art our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, to Thee we send glory and honor with Thy good heavenly Father, and Holy Spirit, the life-giver, who is co-equal with Thee, both now and ever and world without end. Amen.

May Thy servants who serve on this day, the priest and the deacon and the clergy and all the people, and I myself Thy poor servant, be absolved and set free

ልዩ ሦስት በሚሆን በአብ በወልድ በመንፈስ ቅዱስ አፍ፤ ሐዋርያት በሰበሰቧት በቅድስት ቤተ ክርስቲያን አፍ፤ በዓሥራምስቱ ነቢያት አፍ፤ በዓሥራ ሁለቱ ሐዋርያት አፍ፤ ሥልጣን አገልጋዮች በሆኑ በሰባ ሁለቱ አርድኢት አፍ መለኮትን በተናገረ ወንጌላዊ ሐዋርያና ሰማዕትም በሆነ በማርቆስ አፍ።።
ንጹሕ ክቡር አባት በሚሆን በጳጳሳቱ አለቃ በሳዊሮስና በቅዱስ ዲዮስቆሮስ በቅዱስ አትናቴዎስም በቅዱስ ዮሐንስ አፈ ወርቅና በቅዱስ ቄርሎስ በቅዱስ ጎርጎርዮስና በቅዱስ ባስልዮስ ቃል።።

and cleansed out of the mouth of the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of the one holy apostolic church, and out of the mouths of the fifteen prophets, and out of the mouths of the twelve apostles, and out of the mouths of the seventy-two disciples the ministers, and out of the mouth of the speaker of divinity, the evangelist Mark the apostle and martyr: and out of the mouths of the honored Patriarchs St. Serverus and St. Dioscorus and St. Athanasius and St. John Chrysostom and St. Cyril and St. Gregory and St. Basil:

አርዮስን ለማውገዝ በኒቅያ በተሰበሰቡ ሃይማኖታቸው በቀና በሦስት መቶ ዐሥራ ስምንት ሊቃውንትም ቃል። መቅደንዮስን ለማውገዝ በቀሩስጥንጥንያ በተሰበሰቡ በመቶ አምሳው ሊቃውንትም ቃል ንስጥሮስን ለማውገዝ በኤፌሶን በተሰበሰቡ በሁለት መቶ ሊቃውንትም ቃል በክቡር የሊቃነ ጳጳሳቱ አለቃ በአባ እገሌ ንዑድ ክቡር በሚሆን በሊቀ ጳጳሳችን አባ----- ቃል ድኃ ምስኪን በምሆን በኔም በኃጥኡ ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ።

and out of the mouths of the 318 orthodox that assembled in Nicaea to condemn Arius, and out of the mouths of the 150 that assembled in Constantinople to condemn Macedonius, and out of the mouth of the 200 that assembled in Ephesus to condemn Nestor, and out of the mouth of the honored Patriarch and the blessed Archbishop, and out of the mouth of me also the sinful and miserable and poor,

አምላክን በወለደች በ2ት ወገን ድንግል በሆነች ባዲሲቱ
መሣሪያ በክብርት እመቤታችን በማርያም ቃል። የቅዱስ
ስምህ ምስጋና ቡሩክ ፍጹም ነውና፤ ልዩ ሦስት የምትሆን
አብ ወልድ መንፈስ ቅዱስ ሆይ፤ ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ፤ አሜን።

O may they be absolved and set free, and out of the
mouth of our Lady Holy Mary, of twofold virginity,
mother of God, the new loom; for Thy holy name is
blessed and full of glory, O holy Trinity, Father and Son
and Holy Spirit, both now and ever and world without
end. Amen.

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that
God may grant us peace through His Mercy

ዲያቆኑ ሲጸልይ ሕዝቡ በመከተል በየምዕራፉ
«አሜን ኪራላይሶን አቤቱ ይቅር በለን» ይበል

ዲያቆን

አንድ ስለምታደርግ ሥጋውና ደሙ
እግዚአብሔር በይቅርታው አንድ ያደርገን
ዘንድ ሰላምን እንማልዳለን

For the peace holy things we beseech, that
God may grant us peace through His Mercy

**እግዚአብሔር የሱን ሃይማኖት በንጹሕ
እንድንጠብቅ ይሰጠን ዘንድ ስለ ሃይማኖታችን
እንማልዳለን**

For our Faith we beseech, that God may grant us
to keep the faith in purity.

**እስከ ፍጹሜያችን ድረስ እግዚአብሔር
በመንፈስ ቅዱስ አንድነት ይጠብቀን ዘንድ
ስለ አንድነታችን እንማልዳለን**

For our congregation we beseech, that God may
keep us unto the end in the communion of the
Holy Spirit.

**በመከራችን ሁሉ እግዚአብሔር የትዕግሥትን
ፍጻሜ ይሰጠን ዘንድ ስለ ነፍሳችን ትዕግሥት
እንማልዳለን**

For patience of soul we beseech, that God
may vouchsafe us perfect patience in all our
tribulation

**ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ነቢያት ከሳቸው ጋራ
እግዚአብሔር ይቁጥረን ዘንድ እንማልዳለን**

For the holy prophets we beseech, that God
may number us with them.

**እነሱ ደስ እንዳሰኙት ደስ ልናሰኘው እግዚአብሔር
(ማገልገሉን) ይሰጠን ዘንድ እድል ፈንታቸውንም
ያድሰን ዘንድ አገልጋዮች ሰለሚሆኑ ሐዋርያት
እንማልዳለን**

For the ministering Apostles we beseech, that God may grant us to be well pleasing even as they were well pleasing, apportion unto us a lot with them.

**እግዚአብሔር ለኛ የሰማዕትነትን ሥራ ይሰጠን
ዘንድ ቅዱሳን ሰለሚሆኑ ሰማዕታት እንማልዳለን**

For the Holy martyrs we beseech, that God may grant us to perfect the same conversation.

የቤተ ክርስቲያን አገልጋዮች እነሱ ናቸውና
እግዚአብሔር እነሱን ለረጅም ወራት ይሰጠን
ዘንድ ያለ ነውር በንጽሕና ሆነው በእውቀት
የሃይማኖትን ቃል ያቀኑ ዘንድ ስለ ርእሰ ሊቃነ
ጳጳሳቱ ብፁዕ ስለሚሆን ስለ ሊቀ ጳጳሳችንም
እንማልዳለን

For our Patriarch and the blessed Archbishop we beseech, that grant them length of days to be over us, that with understanding they may rightly speak the word of faith in purity without spot for that they are the defenders of the church.

**የክህነትን ሥልጣን ከእነሱ እግዚአብሔር
እንዳያርቅ መትጋትን እሱን መፍራትንም እስከ
ፍጻሜ ይሰጥልን ዘንድ ድካማቸውንም ይቀበል
ዘንድ ስለ ቀሳውሳት እንማልዳለን**

For the priests we beseech, that God may never take from them the spirit of priesthood, and may give them the grace of zeal and fear of Him unto the end and accept their labor.

ፈጽመው ሊፋጠኑ መፋጠንን እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስናም ይቀርቡ ዘንድ
ድካማቸውንና ፍቅራቸውንም ያሰብ ዘንድ
ሰለ ዲያቆናት እንማልዳለን

For the deacons we beseech, that God may
grant them to run a perfect course, and draw
them high unto Him in holiness, and remember
their labor and their love.

የሃይማኖታቸውን ትጋት ሊፈጽሙ እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ንፍቀ ዲያቆናት ስለ
አንባቢዎችም ስለ መዘምራንም እንማልዳለን

For the assistant deacons and the anagnosts and
the singers we beseech, that God grant them to
perfect the diligence of their faith.

ልመናቸውን ይሰማቸው ዘንድ ይልቁንም የመንፈስ
ቅዱስን ሀብት በልቡናቸው ያሳድርባቸው ዘንድ
ድካማቸውንም ይቀበል ዘንድ ስለ ባልቴቶች
ረዳትም ስለሌላቸው እንማልዳለን

For the widows and the bereaved we beseech, that
God may hear their prayers and vouchsafe them
abundantly in their hearts the grace of the Holy
Spirit and accept their labor.

እግዚአብሔር የድንግልናቸውን ዋጋ (አክሲል)
ይሰጣቸው ዘንድ ለእግዚአብሔርም ወንዶችም
ሴቶች ልጆች ይሆኑት ዘንድ ድካማቸውንም
ይቀበል ዘንድ ስለ ደናግል እንማልዳለን

For the virgins we beseech, that God may grant
them the crown of virginity, and that they may be
unto God sons and daughters and that He may
accept their labor.

በመታገሣቸው ዋጋቸውን ይቀበሉ ዘንድ
እግዚአብሔር እንዲሰጣቸው ስለ ሚታገሡ
ሰዎች እንማልዳለን

For those who suffer patiently we beseech, that
God grant them to receive their rewards through
patience.

በንጽሕና ሆነው ይጠብቁ ዘንድ እግዚአብሔር
ሃይማኖትን እንዲሰጣቸው ስለ ሕዝባውያንና
ስለ መሃይምናን እንማልዳለን

For the laity and faithful we beseech, that God
may grant them complete faith which they may
keep in purity.

በኅወን ዕድል ኃጢአትን ለማስተሥረዳ ሁለተኛ
መወለድ የሚገኝበትን ሕጽበት እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ በቅድስት ሥላሴም ማኅተም
ያከብራቸው ያትማቸው ዘንድ ስለ ንኡስ
ክርስቲያን እንማልዳለን

For the catechumens we beseech, that God may
grant them a good portion and the washing of
regeneration for the remission of sin, and seal them
with the seal of the Holy Trinity.

**በዘመኑ ፍጹም ሰላምን እግዚአብሔር ይሰጣት
ዘንድ እግዚአብሔርን ሰለምትወድ
ሰለ አገራችን ኢትዮጵያ እንማልዳለን**

For our country Ethiopia we beseech, that God may give her peace forever.

**እውቀትን እሱን መፍራትንም እግዚአብሔር
ይሰጣቸው ዘንድ ሰለ መኳንንትና ሥልጣን
ሰላላቸው እንማልዳለን**

For the rulers and those in authority we beseech, that God may grant them of His wisdom and His fear.

ሰለዓለሙ ሁሉ እግዚአብሔር ማሰብን ያስቀድም
ዘንድ ለእያንዳንዱም የሚያስፈልገውን ያማረውን
የሚሻውንም ያሰብ ዘንድ ሰለ ዓለም ሁሉ
እንማልዳለን

For the whole world we beseech, that God should hasten His purpose and put into the mind of all and each to desire that which is good and expedient.

እግዚአብሔር ይቅርታ ባለው ቀኝ መርቶ በፍቅርና
በደኅንነት ወደ ማደሪያቸው መልሳቸው ዘንድ
በባሕርና በደረቅሰለሚሄዱ ሰዎች እንማልዳለን

For them that travel by sea and by land we beseech,
that God should guide them with a merciful right
hand and let them enter their home in safety and
peace.

**እግዚአብሔር የዕለት የዕለት ምግባቸውን
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተራቡና ስለ ተጠሙ
ሰዎች እንማልዳለን**

For the hungry and the thirsty we beseech, that
God should grant them their daily food.

**እግዚአብሔር ፈጽሞ ያረጋጋቸው ዘንድ ስለ
አዘኑና ስለ ተከዙ ሰዎች እንማልዳለን**

For the sad and the sorrowful we beseech, that
God may give them perfect consolation

**እግዚአብሔር ከእሥራታቸው ይፈታቸው ዘንድ
ሰለ ታሰሩ ሰዎች እንማልዳለን**

For the prisoners we beseech, that God may loose them from their bonds.

**እግዚአብሔር በሰላም ወደ አገራቸው
ይመልሳቸው ዘንድ ሰለ ተማረኩ ሰዎች
እንማልዳለን**

For the captives we beseech, that God may restore them to their county in peace.

**እግዚአብሔር ትዕግሥትን በጎ ትምህርትንም
ይሰጣቸው ዘንድ የድካማቸውንም ፍጹም ዋጋ
ይሰጣቸው ዘንድ ስለ ተሰደዱ ሰዎች እንማልዳለን**

For those who were sent away we beseech, that
God should grant them patience and good
instruction, and give them complete reward for their
labor.

እግዚአብሔር ፈጥኖ ያድናቸው ዘንድ
ይቅርታውንና ቸርነቱንም ይልክላቸው ዘንድ ስለ
ታመሙትና ስለ ድውያኑ እንማልዳለን

For the sick and the diseased we beseech, that
God should heal them speedily and send upon
them mercy and compassion.

ከቅድስት ቤተ ክርስቲያን ወገን ስለ ሞቱ ሰዎች
እግዚአብሔር የዕረፍት ቦታ ይሰጣቸው ዘንድ
እንማልዳለን

For those who have fallen asleep in his holy church we beseech, that God may vouchsafe them a place to rest.

እግዚአብሔር እንዳይቀየማቸው ከመግታትም ተመልሶ
ፍጹም ዕረፍትን ይሰጣቸው ዘንድ ስለ በደሉ
አባቶቻችንና ወንድሞቻችን እንማልዳለን

For those who have sinned, our fathers and our
brothers we beseech, that God cherish not anger
against them, but grant them rest and relief from
His wrath.

**በሚሻበት ቦታ እግዚአብሔር ዝናቡን ያዘንብ
ዘንድ ስለ ዝናብ እንማልዳለን**

For the rains we beseech, that God may send rain on the place that needs it.

**የወንዙን ውኃ ሙላልን ብለን እግዚአብሔር
እነሱን እሰከ ልካቸውና እሰከ ወሰናቸው ይሞላ
ዘንድ ስለ ወንዝ ውኃ እንማልዳለን**

For the water of the rivers we beseech, that God should fill them unto their due measure and bounds.

ለዘርና ለመከር ሊሆን እግዚአብሔር ለምድር
ፍሬዋን ይሰጣት ዘንድ ስለ ምድር ፍሬ

እንማልዳለን

For the fruits of the earth we beseech, that God
may grant to the earth her fruit for sowing and
for harvest.

በጸሎት የምንለምንና የምንማልድ ሁላችንንም
በሰላም በመንፈስ ይጠብቀን፤ ፍቅርንም ይሰጠን
ዓይነልቡናችንንም ያብራልን፤ ፈቃዱም ሆኖ
ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ ቀርቦን እግዚአብሔርን
እንለምነው።

And all of us who ask and beseech in prayer, may
He cover us with the spirit of peace, and give us
grace, and enlighten the eyes of our hearts. Let us
draw high and ask God to accept our prayers
according to His will.

አውቀን በሀብቱ እናድግ ዘንድ በእርሱም ስም
እንመካ ዘንድ በነቢያት በሐዋርያትም መሠረት
ላይ እንታነጽ ዘንድ እንግዲህ በመንፈስ ቅዱስ
እንነሣ ቀርቦን አምላካችን እግዚአብሔርን
እንለምነው ወደ ጸሎታችንን ይቀበል ዘንድ

Let us therefore rise in the Holy Spirit, growing in His grace, with understanding, glorying in His name and built upon the foundation of the prophets and the apostles. Let us draw high and ask Lord God to accept our prayers according to His will.

ንሰጸለከ እግዚአ ወሰናሰተብቀራዕከ ከመ ትዘከራ ለቅድስት አሐቲ ቤተ ክርስቲያን ጉባኤ እንተ ሐዋርያት እንተ ሀለወት እምጽንፍ እስከ አጽናፈ ዓለም።

ሐዋርያት የሰበሰቡዋትን፤ ከዳርቻ እስከ ዓለም ዳርቻ ያለች አንዲት ቅድስት ቤተ ክርስቲያንን ታሰባት ዘንድ አቤቱ እንለምንሃለን እንማልድሃለንም።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ሰላም ቤተ ክርስቲያን
አሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት
ርትዕት ኅብ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ስለ ሰበሰቡዎት፤

በእግዚአብሔር ዘንድ የቀናች ስለ ሆነች
ስለ አንዲት ቤተ ክርስቲያን ሰላም ጸልዩ።

ይ.ሐ.

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

ይ.ካ.

ተዘክሮ እግዚአ ለአብ ክቡር ብፁዕ ወቅዱስ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት አባ
--- ወብፁዕ ሊቀ ጳጳስነ አባ ---- ተዘክሮ እግዚአ ጳጳሳተ ኤጲስ
ቆጳሳተ ቀሳውስተ ወዲያቆናተ ርቱዓነ ሃይማኖት። ኦ እግዚአ
አዕርፍ ነፍስ አቡነ ---- ወአጎድሮ በውስተ መንግሥተ ሰማያት
ምስለ ጻድቃን ። ወአንብር ለነ ዲበ መንበሩ ህየንቴሁ ኖላዊ፤ ኄረ
ኢንኩን ከመ መርዔት ዘአልቦ ኖላዊ ወኢይምሥጠነ ተኩላ
ወሣጢ። ወኢይጽዑሉነ ሕዝብ ነኪራን እለ ዉፁአን እምኔነ።

አቤቱ ክቡር ብፁዕ ቅዱስም ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳቸንን አባ ---- ብፁዕ
ወክቡር ሊቀ ጳጳሳቸን አባ ---- አስበው አቤቱ ሃይማኖታቸው
የቀና ጳጳሳቱን ኤጲስ ቆጳሳቱን ቀሳውስቱን ዲያቆናቱንም አስብ።
አቤቱ ያባታቸንን ----- ነፍስ አሳርፍ ከጻድቃንም ጋራ
በመንግሥተ ሰማያት አሳድረው። ጠባቂ እንደድሌለው መንጋ
እንዳንሆን ነጣቂ ተኩላም እንዳይነጥቀን ከእኛ የተለዩና የወጡ
ወገኖቻችንም እንዳይነቅፉን በመንበሩ ላይ በርሱ ፈንታ ቸር ጠባቂ
አኑርልን።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳት ---- ወብፁዕ
ሊቀ ጳጳስነ ---- ወኩሉሙ ጳጳሳት ኤጲስ
ቆጶሳት ቀሳውስት ወዲያቆናት ወኩሉሙ ሕዝብ
ክርስቲያን ርቱዓነ ሃይማኖት፤

ስለ ርእሰ ሊቃነ ጳጳሳችን ስለ -----ስለ ብፁዕ
ሊቀ ጳጳሳችን ስለ ----- ስለ ኤጲስ ቆጶሳቱም
ሁሉ ስለ ቀሳውስትና ስለ ዲያቆናትም፤
ሃይማኖታቸው ስለ ቀና ስለ ክርስቲያን
ወገኖችም ሁሉ ጸልዩ።

ይ.ሕ.

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሣሃለን።
አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

ይ.ካ.

ተዘከር እግዚአ አበዊነ ወአጎዊነ ወአጎቲነ እለ ኖሙ ወአዕረፉ በርትዕት ሃይማኖት።ተዘከር እግዚአ ማኅበረነ። ባርኮሙ ወጸግዎሙ ከመ ይኩኑ ለከ ዘእንበለ ክልዓት ወኢጽርዓት ይግበሩ ፈቃደክ ቅድስተ ወብዕዕተ።

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሁነው የሞቱትንና ያረፉትን አባቶቻችንና ወንድሞቻችንን እቶቻችንንም አስብ። አቤቱ አንድነታችንን አስብ። ባርካቸው ያለመከላከል ያለማቋረጥም ላንተ ይሆኑ ዘንድ ንዕድት ክብርት ፈቃድህንም ይሠሩ ዘንድ ስጣቸው።

ይ.ካ.

ወረስዩሙ ቤተ ጸሎት ወቤተ ንጹሕ ወቤተ
በረከት። ጸግወን እግዚአ ለን ለአግብርቲክ ውለእለ
ይመጽኡ እምድጎረን ወእስከ ለዓለም መዋዕለ ጸጉ።

የጸሎት ቤትና የንጹሕና ቤት የበረከትም ቤት
አድርጋቸው። አቤቱ ለኛ ለባሮችህ ይህን ስጠን
ከኛም በኋላ ለሚመጡ እስከ ዘለዓለምም ዘመንን
ስጥ።

ይ.ዲ.

ጸልዩ በእንተ ማኅበርን ወዕቅድተ ለኩልን።

ስለ አንድነታችን ለሁላችንም መጠበቅን ለምኑ

ይ.ሐ.

አሜን ኪርያላይሶን እግዚአ ተሠላለን።

አሜን ኪርያላይሶን አቤቱ ይቅር በለን።

ይ.ካ.

ተንሥኝ እግዚአ ኣምላኪያ ወይዘረው ፀርኩ።
ወይጉዮዩ ኩሎሙ እምቅድመ ገጽከ እለ ይጸልዑ
ቅዱሳ ወቡሩከ ስመከ። ወሕዝብከሰ ይኩኑ ቡሩካነ
በበረከተ ፻ አእላፋት ወትእልፊተ አእላፋት እለ
ይገብሩ ፈቃድከ በኩሉ ጊዜ።

አቤቱ ኣምላኬ ተነሥ ጠላቶቹህም ይበተኑ።
ክቡር ምስጉን ስምህን የሚጠሉ ሰዎች ሁሉም
ከፊትህ ይሸሹ። ወገኖቹህ ግን ሁልጊዜ ፈቃድህን
በሚሠሩ በመላእክት በረከት የተባረኩ ይሁኑ።

ይ.ካ.

በ፩ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዘኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ ከርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ላንተ ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

ዲያቆን

ተንሥኢ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን
እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with thy spirit.

ካህን

ንሰግድ (፫ ጊዜ)

እንሰግድ (3 ጊዜ)

Let's worship (to be repeated thrice)

ሕዝብ

ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

እንዘ ሠለሰቱ አሐዱ (፫ ጊዜ)

ሦስት ሲሆኑ አንድ ለሚሆኑ ለአብና ለወልድ

ለመንፈስ ቅዱስም (3 ጊዜ)

The Father and the Son and the Holy

Spirit, three in one. (to be repeated thrice)

ካህን

ሰላም ለኪ

ሰላምታ ይገባኛል

Peace be unto thee:

ሕዝብ

ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ማኅደረ መለኮት
የመለኮት ማደሪያ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን

Holy church, dwelling-place of the Godhead.

ከህን

ሰአሊ ለነ
ለምኝልን

Ask for us:

ሕዝብ

ድንግል ማርያም ወላዲተ ኢምላክ
ኢምላክን የወለድሽ ድንግል ማርያም

Virgin Mary, mother of God,

ከህን

አንቲ ውኦቲ
አንቺ ነሽ

Thou art

ሕዝብ

ማእጠንተ ዘወርቅ እንተ ያርኪ ፍሕመ
እሳት ቡሩክ ዘነሰኣ እመቅደስ

ብሩክ ከቤተ መቅደስ የተቀበላት የእሳትን
ፍህም የተሸከምሽ የወርቅ ጥና አንቺ ነሽ

the golden censer which didst bear the
coal of fire which the blessed took from
the sanctuary,

ዘይሠሪ ኃጢአተ ወይደመስሰ ጌጋዩ ዝውእቱ
ዘእግዚአብሔር ቃል ዘተሰብአ እምኔኪ
ዘአዕረገ ለአቡሁ ርዕሶ ዕጣነ ወመሥዋዕተ
ሥሙኒ

ኃጢአትን የሚያስተሠርይ በደልንም የሚያጠፋ
ይኸውም ካንቺ ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል
ነው።

and which forgiveth sin and blotteth out error, who
is God's Word that was made man from thee, who
offered Himself to his Father for incense and an
acceptable sacrifice.

ንሰግድ ለከ ክርስቶስ ምስለ አቡከ ጌር
ሰማያዊ ወመንፈሰከ ቅዱስ ማሕየዊ እሰመ
መጻእከ ወአድጎንከን

ክርስቶስ ሆይ ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ
አባትህ ጋራ መድኃኒት ከሚሆን
ከመንፈሰ ቅዱስም ጋራ እንሰግድልሃለን
መጥተህ አድኸናልና

We worship Thee, Christ, with thy good
heavenly Father and thy Holy Spirit, the
life-giver, for Thou didst come and save us.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን
እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.

(በመቀባበል ይደገማል)

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉስ ቅዱስ ይደሉ

ዲ/ሕ

ይደልዎሙ ለአብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ

ካህን

አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ሕዝብ አሜን

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመንፈስ
ቅዱስም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን

Glory and honor are meet to he Holy Trinity,
the Father and the Son and the Holy Spirit at all
times. Both now and ever and world without
end. Amen

የሐዋርያው
ቅዱስ ጳውሎስ መልእክት
ገላትያ 4 ፤ 1 እስከ 12

Reading from the Epistle of St.

Paul

Chapter 4: Verse 1 -12

ዲያቆን

ቅድስት በምትሆን በጽርሐ ጸዮን በሐዋርያት ላይ
የወረደ የአብ በረከት የወልድም ፍቅር የመንፈስ
ቅዱስም ሀብት በሁላችንም ይውረድ እጽፍ ድርብም
ይሁን

The blessing of the father and the love of the son and
the gift of the holy spirit who came down upon the
apostles in the upper room of holy Zion, in like sort
come down and be multiplied upon me and all of you.

ሕዝብ

ቅዱስ ሐዋርያ ጳውሎስ ሠናዩ መልእክት
ፈዋሴ ዱያን ዘነሣእከ ኦክሊስ ሰኣል ወጸሊ
በእንቲእነ ያድግን ነፍሳተን በብዝኃ ሣህሉ
ወምሕረቱ በእንተ ስሙ ቅዱስ

ኦክሊስ ሰማዕታትን የተቀበልህ ድውያንን
የምታድን መልእክትህ የበጀ ክቡር የምትሆን
ጳውሎስ ሆይ ሰለእኛ ለምንልን በይቅርታው
ቸርነቱ ብዛት ሰውነታችንን ይድን ዘንድ በክብር
ስሙ ሰለኣመንን

Holy Apostle Paul, good messenger, healer of the
sick, who hast received the crown, ask and pray
for us in order that he may save our souls in the
multitude of his mercies and in his pity for his
holy name's sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን
እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with thy spirit.

**የእስቱ መልእክት ከጴጥሮስ ከዮሀንስ ከያዕቆብ ከይሁዳ
ወይም ከዮሐንስ ራእይ ይነበባል**

The daily verses reading from the Epistle of Peter, John,
Jacob, Judah, or Revelation of John

፩ኛ ዮሐንስ መልእክት ም. 4 ፤ 9 - ፍጹሜ

ወንድሞቼ ይህን ዓለም አትውደዱት በዓለሙ ውስጥ
ያለውንም። ዓለሙም አላፊ ነው ፈቃዱም አላፊ ነው
ሁሉም አላፊ ነውና

1st Espistle of John Chapter 4 Vrs 9-END

O my bretheren, love not the world neither the things
that are in the world. The world passeth away and the
lust thereof, for all is passing

ሕዝብ

ቅዱስ ሥሉስ ዘኅቡር ህላዌክ እቀብ ማኅበረን
በእንተ ቅዱሳን ኅሩያን ኦርዳኢክ ናዝዘን
በሳህልክ በእንተ ቅዱስ ሰምክ

ባህርይህ አንድ የሚሆን ልዩ ሦስት ሆይ አን
ድነታችንን ጠብቅ ስለ ተመረጡ ክቡራን ደቀ
መዛሙርትህ በይቅርታህ አጽናን ክቡር
ስለሚሆን ስለ ሰምህ ብለህ።

Holy con substantial Trinity, preserve our
congregation for Thy holy elect disciples' sake:
comfort us in Thy mercy, for Thy holy name's
sake.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአብሔር ተሳሳለን

እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

የሐዋርያት ሥራ ይነበባል

Reading the Acts of the Apostles

የሐዋርያት ሥራ 13 ፤ 16 - 22

የእግዚአብሔር ቃል ፈጽሞ መለ። ከፍ ከፍ አለ።
በቅድስት ቤተ ክርስቲያንም በዝቶ ተጨመረ ምስጋና
ገንዘቡ በሚሆን በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ያመኑት
ሕዝብም በዙ ለዘለዓለሙ አሜን።

Full the great and exalted is the word of God, and it hath
increased in the holy church, and many are they that
believe in our Lord Jesus Christ to whom be glory,
world without end. Amen.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ አምላክ
አብ አኃዜ ኩሉ

ሁሉን የያዘህ አብ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ

Holy Holy Holy art Thou, only-
begotten Son,

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ወልድ
ዋህድ ዘአንተ ቃለ አብ ሕያው

ሕያው የአብ ቃል የምትሆን ወልድ
ዋህድ ሆይ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ
ኒህ

Holy Holy Holy art Thou, only-begotten
Son, who art the Word of the living
Father.

ሕዝብ

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ
መንፈስ ቅዱስ ዘተአምር ኩሎ

ሁሉን የምታውቅ መንፈስ ቅዱስ ሆይ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ አንተ ነህ።

Holy Holy Holy art Thou, Holy
Spirit who knowst all things.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አምላክን ዘተወከፍከ መስዋዕተ አቡን አብርሃም፤ ወህየንተ ይስሐቅ ወልዱ ዘአስተዳሎከ ወአውረድከ ሎቱ ቤዛሁ በግዑ ከማሁ ተወከፍ እግዚአ መስዋዕተን ወመዓዛ ዝንቱ ዕጣንን ወፈኑ ለን ህየንቲሁ እምላዕሉ ብዕለ ሣህልከ ምሕረትከ ከመንኩን ንጹሐን እምኩሉ ጌና ሂዳተ ኃጣውኢን።

የአባታችንን የአብርሃምን መስዋዕት የተቀበልህ አምላካችን እግዚአብሔር ስለ ልጅ ስለ ይስሐቅም ፈንታ ቤዛ ሊሆነው በጉን አዘጋጅተህ ያወረድህለት አቤቱ እንዲሁ መስዋዕታችንና የዚህን የዕጣናችንን መዓዛ ተቀበል በርሱም ፈንታ የይቅርታህንና የቸርነትህን ብዛት ከላይ ላክልን ከክፉ ኃጢአታችን ሽታ ሁሉ ንጹሐን እንሆን ዘንድ።

ይ.ካ.

ወረሰየን ድልዋን ከመ ንትለአክ ቅድመ ውዳሴ
ንጽሕክ ኦ መፍቀሬ ሰብእ በጽድቅ ወበንጽሕ በኩሉ
መዋዕለ ሕይወትን በትፍሥሕት ወበጎሣት ።
ሰውን የምትወድ ሆይ በንጽሕናህ ምስጋና ፊት
እናገለግል ዘንድ የበቃን አድርገን። በሕይወታችን
ዘመን ሁሉ በእውነትና በንጽሕና በደስታና
በጎሣት።

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሳ
አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with thy spirit.

ካህን

**ደግንነትን የምንለምንሽ ክብርን የተሞላሽ
ቅድስት ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou of whom we ask healing,
O holy full of honor.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

ሁልጊዜ ድንግል የምትሆኝ አምላክን የወለድሽ
የክርስቶስ እናት ሆይ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ ወደ ልጅሽ ወደ ወዳጅሽ
ወደ ላይ ጸሎታችንን አሳርጊ

Ever-Virgin, parent of God, mother of Christ,
offer up our prayer on high to thy beloved
Son that He may forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ከህን

በእውነት የፅድቅ ብርሃን የሚሆን
አምላካችንን ክርስቶስን የወለድሻልን (ንጽሕት)
ሆይ ደስ ይበልሻ

Rejoice, O thou who didst bear for us the
very light of righteousness, even Christ
our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሻ

Rejoice.

ካህን

ንጽሕት ድንግል ሆይ ለነፍሳችን ይቅርታን
ያደርግ ዘንድ ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን
ዘንድ ወደ ጌታችን ለምኝልን

O Virgin pure, plead for us unto our Lord
that He may have mercy upon our souls
and forgive us our sin.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

በእውነት ለሰው ወገን አማላጅ የምትሆኑ
አምላክን የወለድሽ ንጽሕት ቅድስት ድንግል
ማርያም ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O Virgin Mary, parent of God,
holy and pure, very pleader for the race
of mankind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

**የኃጢአታችንን ሥርየት ይሰጠን ዘንድ
በልጅሽ በክርስቶስ ፊት ለምኝልን**

Plead for us before Christ thy Son, that He
may vouchsafe us remission of our sins.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህን

**በእውነት ንግሥት የምትሆኝ ንጽሕት
ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O Virgin pure, very Queen.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

የባሕርያችን መመኪያ ሆይ ደስ ይበልሽ

Rejoice, O pride of our kind.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

**አምላካችን አማኑኤልን የወለድሽልን ሆይ
ደስ ይበልሽ**

Rejoice, O thou that barest for us
Emmanuel our God.

ሕዝብ

ደስ ይበልሽ

Rejoice.

ካህን

በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ ፊት እውነተኛ
አስታራቂ ሆነሽ ታሰቢን ዘንድ እንለምን
ሻለን ለነፍሳችን ይቅርታን ያደርግልን ዘንድ
ኃጢአታችንንም ያስተሠርይልን ዘንድ

We ask thee to remember us, O true Mediatrix,
before our Lord Jesus Christ that He may have
mercy upon our souls and forgive us our sins.

ሕዝብ

አሜን

Amen.

ካህናት

ዝውእቱ ጊዜ ባርኮት ወዝ ውእቱ ጊዜ ዕጣን
ኅሩይ ጊዜ ሰብሆቱ ለመድኃኒነ መፍቀሬ ሰብእ
ክርሰቶስ

የማመስገን ጊዜ ይህ ነው፤ የተመረጠ የዕጣን
ጊዜም ይህ ነው፤ ሰውን ወዳጅ መድኃኒታቸንን
ክርሰቶስን ማመስገኛ ጊዜ

This is the time of blessing; this is the time of
chosen incense, the time of the praise of our
Savior, lover of man, Christ.

ሕዝብ

ዕጣን ይእቲ ማርያም ዕጣን ውእቱ እሶመ
ዘውሰተ ከርሳ ዘይትሜዓንዝ እምኩሉ ዕጣን
ዘወለደቶ መጽኢ ወኣድጎነነ

ማርያም ዕጣን ናት፤ ዕጣን እርሱ ነው በማጎፀን
ዋ ያደረው ከዕጣን ሁሉ የሚሸት ነውና
የወለደችው መጥቶ አዳነን።

Mary is the incense, and the incense is He,
because he who was in her womb is more
fragrant than all chosen incense. He whom she
bare came and saved us.

ካህናት

ዕፍረት ምዑዝ ኢየሱስ ክርስቶስ ንዑ ንሰግድ
ሎቱ ወንዕቀብ ትእዛዛቲሁ ከመ ይሥረይ ለነ
ኃጣውኢን

ኢየሱስ ክርስቶስ መዓዛ ያለው ሸቱ ነው ኑ እን
ሰግድለት ትእዛዞቹንም እንጠብቅ ኃጢአታችንን
ያስተሠርይልን ዘንድ

The fragrant ointment is Jesus Chris. O come let us
worship Him and keep His commandments that He
may forgive us our sins.

ሕዝብ

ተውህቦ ምሕረት ለሚካኤል ውብሥራት
ለገብርኤል ወሀብተ ሰማያት ለማርያም ድንግል
ለሚካኤል ምሕረት ተሰጠው ለገብርኤልም
ማብሠር፤ ለድንግል ማርያምም ሰማያዊ ሀብት

To Michael was given mercy, and glad tidings to
Gabriel, and a heavenly gift to the Virgin Mary.

ካህናት

ተውህሶ ልቡና ለዳዊት ወጥብብ ለሰሎሞን
ወቀርነ ቅብዕ ለሳሙኤል እስመ ውእቱ
ዘይቀብዕ ነገሥተ

ለዳዊት ልቦና ለሰሎሞንም ጥብብ ለሳሙኤልም
ነገሥታቱን የቀባ እርሱ ነውና የሸቱ ቀንድ
ተሰጠው

To David was given understanding, and wisdom
to Solomon, and an horn of oil to Samuel for he
was the anointer of kings.

ሕዝብ

ተውህዞ መራጉት ለአቡነ ጴጥሮስ ወደንግልና
ለዮሐንስ ወመልእክት ለአቡነ ጳውሎስ እስመ
ውእቱ ብርሃና ለቤተ ክርስቲያን

ለአባታችን ለጴጥሮስ መክፈቻ ለዮሐንስም ደን
ግልና ለአባታችን ለጳውሎስም የቤተ ክርስቲያን
ብርሃኗ እርሱ ነውና መልእክት ተሰጠው

To our father Peter were given the keys, and
virginity to John, and apostleship to our father
Paul, for he was the light of the church.

ካህናት

ዕፍረት ምእዝት ይእቲ ማርያም እስመ ዘውሰተ
ከርሣ ዘይትሌዐል እምኲሉ ዕጣን መጽኢ
ወተሠገወ እምኔሃ

መዓዛ ያላት ሸቱ ማርያም ናት በማኅፀንዋ ያለው
ከዕጣን ሁሉ የሚበልጥ ነውና መጥቶ ከእርሱዋ
ሰው ሆነ

The fragrant ointment is Mary, for he that was in
her womb, who is more fragrant than all incense,
came and was incarnate of her.

ሕዝብ

ለማርያም ድንግል ንጽሕት ሰምራ ኣብ
ወኣሠርገዋ ደብተራ ለማኅደረ ፍቁር ወልዱ

ንጽሕት ድንግል ማርያምን ኣብ ወደዳት
ስተወደደ ልጁ ማደሪያ ልትሆነው ኣሰጌጣት

In Mary virgin pure the Father was well-pleased,
and he decked her to be a tabernacle for the
habitation of his beloved Son.

ካህናት

ተውህቦ ሕግ ለሙሴ ወክህነት ለአሮን
ተውህቦ ዕጣን ጎሩይ ለዘካርያስ ካህን

ለሙሴ ሕግ ለአሮን ክህነት ተሰጠው
ለካህኑ ለዘካርያስም የተመረጠ ዕጣን
ተሰጠው

To Moses was given the law, and priesthood
to Aaron. To Zacharias the priest was given
chosen incense.

ሕዝብ

ደብተራ ስምዕ ገብርዋ በከመ ነገረ እግዚእ
ወአሮን ካህን በማእከላ የዐርግ ዕጣን ጎረቤ

የምስክር ድንኳን አደረጓት ጌታ እነደተናገረ
ካህኑ አሮንም በመካከሏ የተመረጠ ዕጣን
ያሳርጋል

They made a tabernacle of testimony according to
the word of God; and Aaron the priest, in the
midst thereof, made the chosen incense to go up.

በግብረት

ሱራፌል ይሰግዱ ሎቱ ወኪሩቤል
ይሴብሕዎ ይጸርሱ እንደ ይብሉ

ሱራፌል ይሰግዱለታል ኪሩቤልም
ያመሰግኑታል። እንዲህ እያሉ
ይዘምራሉ።

The seraphim worship him, and cherubim
praise him and cry saying:

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር በጎበ
አእላፍ ወክቡር በውስተ ረባዎት።

እግዚአብሔር በአእላፍ መላእክት ዘንድ
ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ነው። በአለቆችም
ዘንድ ክቡር ነው።

Holy Holy Holy is the Lord among the
thousands and honored among the tens of
thousands.

አንተ ውእቱ ዕጣን አ መድኃኒን እስመ
መጻእከ ወአድኃንከን ተሣሀለን።

መድኃኒታችን ሆይ! ዕጣን አንተ ነህ፤
መጥተህ አድነኸናልና። ይቅር በለን።

Thou art the incense, O our savior, for
Thou didst come and save us. Have
mercy upon us.

ካህን

ቅዱስ

ሕዝብ

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተወልደ እማርያም እምቅድስት ድን
ግል ተሣሃለን እግዚአ።

እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው የማይሞት
ከቅድስት ድንግል ማርያም የተወለደ፣ አቤቱ ይቅር
በለን

God, holy Mighty, holy Living, Immortal, who was
born from the holy Virgin Mary, have mercy upon us,
Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ ሕያው
ዘኢይመውት ዘተጠምቀ በዮርዳኖስ ወተሰቅለ ዲበ
ዕፀ መስቀል ተሣሃለን እግዚአ።

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው የማይሞት
በዮርዳኖስ የተጠመቀ በመስቀል ላይ የተሰቀለ፤
አቤቱ ይቅር በለን

Holy God, holy Mighty, Holy Living, Immortal, who
was baptized in Jordan and crucified on the tree of the
cross, have mercy upon us, Lord.

ቅዱስ እግዚአብሔር ቅዱስ ኃያል ቅዱስ
ሕያው ዘኢይመውት ዘተንሥኦ እመታን አመ
ሣልሰት

ልዩ እግዚአብሔር ልዩ ኃያል ልዩ ሕያው
የማየሞት በሦስተኛው ቀን ከመታን ተለይቶ
የተነሳ

Holy God, holy Mighty, holy Living, Immortal,
who didst rise from the dead on the third day,

ዕለት ኦርገ በሰብሐት ውስተ ሰማያት ወነበረ
በየማን አቡሁ ዳግመ ይመጽእ በሰብሐት ይኩንን
ሕያዋን ወሙታን፤ ተሳሃለን እግዚአ።

በምስጋና ወደ ሰማይ ወጣ በአባቱም ቀኝ ተቀመጠ
ዳግመኛም ይመጣል በሕያዋንና በሙታን ይፈርድ
ዘንድ፣ አቤቱ ይቅር በለን

ascend into heaven in glory, sit at the right hand of
thy Father and again wilt come in glory to judge the
quick and the dead, have mercy upon us, Lord.

ሰብሐት ለአብ ሰብሐት ለወልድ ሰብሐት ለመን
ፈሰ ቅዱስ ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም
አሜን ወአሜን ለይኩን ለይኩን

ለአብ ምስጋና ይሁን ለወልድም ምስጋና ይሁን ለመን
ፈሰ ቅዱስ ምስጋና ይሁን ዛሬም ዘወትርም
ለዘለዓለሙ አሜን አሜን ይሁን ይሁን

Glory be to the Father, glory be to the Son, glory
be to the Holy Spirit, both now and ever and world
without end. Amen and Amen, so be it, so be it.

ቅዱስ ሥሉስ እግዚአብሔር ሕያው
ተሣሃለን

ልዩ ሦስት ሕያው እግዚአብሔር ሆይ
ይቅር በለን

O holy Trinity, living God have mercy
upon us.

ከህን

ደጋ ዘእግዚአብሔር የሃሉ ምስሌክሙ
የእግዚአብሔር ደጋ ከኖንተ ጋራ ይሁን
The grace of God be with you.

ሕዝብ

ምስላ መንፈሳክ
ከመንፈሳህ ጋር
And with Thy spirit

ካህን

ንሴብሐ ለአምላክን
ፈጣሪያችንን እናመሰግን

Let us glory our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ
እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን

አጽንዑ ሕሊና ልብክሙ
የልባችሁን አባብ አጽኑ

Strengthen the thought of your heart.

ሕዝብ

ብን ገብ እግዚአብሔር አቡን ዘበሰማያት አቡን
ዘበሰማያት፤ አቡን ዘበሰማያት፤ ኢታብአን
እግዚአ ውሰተ መንሱት።

ከእግዚአብሔር ዘንድ አለን። አባታችን ሆይ
አባታችን ሆይ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ
ፊተና አታግባን

We lift them unto the Lord our God. Our Father
who art in heaven, Our Father who art in heaven,
Our Father who art in heaven, lead us not into
temptation.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር አብ ወሀቤ ብርሃን ዘለኩሉ ኃይል፤ ወለኩሉ ነፍስ ሐዋሂ ብርሃን ዘእምቅድመ ዓለም ሐታሚ መራሔ ሕይወት ወበቋፍ ተድላ ዘኢይመውት። ዘአውፃእኩን እምዕቅፍተ ጽልመት፤ ወብርሃነ ዘኢይትረከብ ጸጎኩን።

ብርሃንን የሚሰጥ እግዚአብሔር አብ። ለሁሉ ኃይል የሚሆን። ነፍስን ሁሉ የሚጎበኝ ከቀድሞ ጀምሮ የነበረ ብርሃን። ዓለምን የፈጠረ፤ ወደ ሕይወት የሚመራ የማያልፈውን ተድላ የሚሰጥ ነው። ከጨለማ መሰናኸል አውጥተህ የማይገኝ ብርሃንን የሰጠኸን

O God the Father, giver of light, the power of all, visitor of all souls, light which was before, creator of the world, the leader of life and giver of immortal happiness: Thou hast taken us out of the snares of darkness, and granted us the unsearchable light.

ይ.ካ.

ዘእማዕሠር ለእለ የአምኑ ብከ ፈተሐከ በሃይማኖት ከለልከነ ።
ዘኢይርኅቅ እምአግብርተሁ ወትረ ዘምስሌሆሙ ይሂሉ ኢይጸመም
ለዘበፍርሃት ወበረዓድ ትስእሎ ነፍስ እምቅድመ ሕሊና ኩሎ
የአምር ወእምቅድመ ሕሊና ይፈትን ።

ያመንብህ እኛን ከማዕሠረ ክሕደት አውጥተህ በሃይማኖት
ያከበርከን። ከአገልጋዮቹ የማይርቅ የማይለይ፤ ዘወትር ከነርሱ ጋራ
የሚኖር፤ በፍርሃት በረዓድ የምትለምነውን ነፍስ ቸል የማይል፤
ከሕሊና አስቀድሞ ሁሉን የሚያውቅ፤ ከአሳብ አስቀድሞ
የሚመረምር

Thou hast loosed us, we who believe in thee, and covered us with
faith. Thou art not far from Thy servants but art always with
them. Thou dost not neglect the soul which supplicates thee with
fear and trembling. Thou knowest all before the thought, and
examinest all before the thought. Through Thy will Thou
suppliest our needs before we ask;

ወዘእንበለ ንስኣሎ ይሁብ ፍትወተነ ዘእምፈቃዱ፤ ወይሰምዐነ እለ እንበለ ኑፋቄ ንጼውዖ። ዘኢይትነገር ብርሃን ንጉሠ ሠራዊተ ሰማያት ሰማዒ ስብሐተ ማኅሌት ዘሊቃነ መላእክት ዘዲቤሆሙ ያዐርፍ።

ሳንለምነው የምንሻውን ዐውቆ የሚሰጠን ሳንጠራጠር የምንለምነውን የሚሰማን፤ የማይመረመር ብርሃን። በሰማያት ያሉ የመላእክት ንጉሥ አድርባቸው የሚኖር ሊቃነ መላእክት ያቀረቡትን ምስጋና የሚቀበል።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the unceasing word in trust. We glorify thee, we thank thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy servants, glorify thee because we depend upon thee.

ስምዐን ንስጺለከ እግዚአብሔር። ሀብን በትውከልት ቃለ
ዘኢያረምም። ኪያከ ንሰብሕ ኪያከ ናእኩተ
ወኪያከ ንባርክ፤ ወከመ ብከ ንፀወን ንሕነ
አግብርቲከ ንሴብሐከ እግዚአብሔር።

አቤቱ የምንለምንህን ስማን፤ አርምሞ የሌለበትን ቃል
በሃይማኖት ስጠን፤ አንተን ፈጽሞ እናመሰግን ዘንድ
አንተን እናከብር ዘንድ፤ በአንተም ጸንተን እንኖር
ዘንድ፤ አቤቱ እኛ አገልጋዮቻችህ እናመሰግንሃለን።

O Lord, we pray thee to hear us. Grant us the
unceasing word in trust. We glorify thee, we
thank thee, and we bless thee; O Lord, we, Thy
servants, glorify thee because we depend upon
thee

ይ.ሕ.

ኪያከ ንሴብሕ ንግዚአ፡፡

አቤቱ አንተን ንናመሰግናለን፡፡

O Lord, we glorify thee.

ይ.ካ.

እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰምዐን ቅዱስ። ለበሐማን ኮኖሙ ቃለ ለስቡራን ምርጉዝ ወለዕውራን ብርሃን ወለሐንካሳን ፍኖተ ወለዘለምጽ መንጽሐፊ። እኅዛተ ሕማማት እግዚእ ፈወስከ ለጽሑማን መፈውስ። ለሞት ዘለፎ ወለጽልመት ሣቀዮ። ዘገብረ ብርሃን፤ ፀሓይ ዘኢየዐርብ ወማኅቶት ዘኢይጠፍእ።

አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ቀርጥ ልመናችንን ስማን። ድዳ ለነበሩት ቃል ለተሰበሩት ምርጉዝ፤ ለዕውራን ብርሃን፤ ለሐንካሳት መሄጃ፤ ለምጻሙን የሚያነጻ ሆናቸው። በደዌ የተያዙትን አቤቱ አዳንህ ደንቆሮችን ፈወስህ። ሞትን ዘለፈው። ጨለማንም ሣቀየው፤ ብርሃንን የፈጠረ ኅልፈት የሌለበት። ፀሓይ የማይጠፋ ፋኖስ፤

O Lord, Jesus Christ, holy, Thou hast heard us. Thou didst become a word to the dumb, a staff to the broken ones, light to the blind, a way to the lame, and the purifier of the lepers. O Lord, Thou didst heal the sick and cure the deaf. Thou didst rebuke death and destroy the darkness. Thou didst create the light of the sun which does not set, the unquenchable light,

ይ.ካ.

ፀሐይ ዘዘልፈ ያበርህ ዲበ ቅዱሳን ወኩሎ ተከለ ለሠርጌ ዓለም በሥምረት እቁም። ገሃደ ለኩሎ ሠረቀ ለሰብእ መድኃኒት መያጢሃ ለነፍስ ወኩሎ በዘይደሉ አቅደምከ ሐልዮ። ገባሬ መላእክት አበ ኩሎ ሠርጌ ዓለም ሣራሪሃ ለምድር።

በቅዱሳን ላይ ዘወትር የሚያበራ ፀሐይ፤ በተወሰነ በቀርጥ ፈቃድ ለዓለም ጌጥ ሁሉን የፈጠረ። ሰውን ለማዳን ለሁሉ ተገለጽህ፤ ነፍስን የመለስሃት አንተ ነህ። ሁሉን እንደሚገባ ማሰብን አስቀደምህ። መላእክትን የፈጠርህ፤ የሁሉ አባት፤ የሁሉ ጌታ የዓለም ጌጥ፤ ምድርን የፈጠርሃት።

the Sun which always shineth over the holy ones, Thou didst establish all through Thy fixed will for the decoration of the world. Thou didst appear clearly to all to save man, Thou art the restorer of the soul, and Thou wert beforehand in determining all things rightly. O Thou, Creator of angels, Father of all, the adornment of the world and the maker of earth,

ጥበብ ወአእምሮ እምአብ ዘህሎ እምቅድም ውስተ ዓለም ተፈነወ ዝ
ህሉና ዘኢይትነሠት ወዘኢይተረጎም መንፈስ ዘኢያስተርኢ። ዜናዊ
ስቡሕ አንተ ወመንክር ስምክ ወበእንተ ዝንቱ ንሕነ አግብርቲክ
ንዌድሰክ እግዚአ።

ዓለም ሳይፈጠር የነበረ ጥበብና ዕውቀት ከአብ ወደዚህ ዓለም ተላከ።
ይህ አኗዋር የማይለወጥ የማይፈርስ፤ የማይመረመር ነው የማይታይ
መንፈስ ነው። ይህን የተናገርህ አንተ ምስገታን
ነህ፤ ምስክርነትህም የተደነቀ ነው። ስለዚህ እኛ አገልጋዮቻህ
እናመሰግንሃለን።

Wisdom and Knowledge I were sent to the world by the Father
who was before. This existence is unchangeable and unsearchable
and invisible Spirit. Thou art the glorious announcer and Thy name
is wonderful. For this reason we, Thy servants, praise thee, O
Lord.

◆ ይ.ሐ. ኪያክ ንዌድሰ ንግዚኦ።

አቤቱ አንተን እናመሰግንሃለን።

O Lord, we praise thee.

ይ.ካ.

ሤልስ ለከ ዘንተ ቅዱሳ ስብሐተ ዘወሀብከነ ዚኣከ
ሃይማኖተ ዘኢይትነሠት ወቦቱ ገበርከ ለነ ንማዕ ማዕሠራሁ
ለሞት።

የማይለወጥ ባንተ ማመንን የሰጠኸን ኣቤቱ ይህን ክቡር
ምስጋና ሦስተኛ ጊዜ እናቀርብልሃለን። የሞት ማሠርያ
ክሕደትን በሃይማኖት ድል እንድንነሳው ያደረግህልን

Thrice over do we offer this holy glory to thee, who hast
given us Thy unchangeable faith with which Thou hast
made us break the bonds of death.

ይ.ካ.

ዘፈጠርከ ሕሊናተ ርቱዓተ ለእለ የአምኑ ብከ ከመ እምሰብእ ይኩኑ አማልክተ ዘወሀብከነ በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኅይሎ ለጸላኢ ከመ ንፍታሕ ዘኢይተፈታሕ ፍቅረ ለነ ኅበ አቡከ ገብርከ ወዐረቀ ማእከሌን።

ለሚያምኑብህ ቅን ልቡናን የፈጠርህ፤ ከሰው ወገን አማልክተ ይባሉ ዘንድ በመንፈስ የጠላትን ኃይል ሁሉ እንረግጥ ዘንድ የሰጠኸን የማይፈታውን እንፈታ ዘንድ ከአባትህ ዘንድ ፍቅርን አደረግህልን በመካከላችንም ሆነህ አስታረቅኸን።

Thou didst create the up right minds of those who believe in thee that they may be called gods among men. Thou hast granted us to tread down all the powers of the enemy through the Spirit, so that we may loosen that which cannot be loosened. Thou hast made effectual for us love towards Thy Father and made reconciliation between us and him.¹⁷¹

ሰማዕ እግዚአብሔር እለ ከያክ ይሰኝሉ። እግዚአብሔር ንሰኝለክ ኢንሰተት ኣላ በስክየት ዲበ ዳላኢነ ነህሉ። ሀብነ ዘወትር ዳሎተነ እምኒጠተ ዳላኢ ንትዐቀብ።

አቤቱ የሚለምኑህን ሰማቸው አቤቱ የምንለምንህ እኛ ኣንከሰስ በመከሰስ ጊዜ በጠላታችን ላይ እንኑርበት እንጂ። ዘወትር እንድንጸልይ አድርገን ከጠላታችን ማታለል እንጠበቅ ዘንድ ።

O Lord, hear those who supplicate thee. O Lord, let not us, who supplicate thee, fall into sin, but vindicate us against our enemies, our accusers. Grant us continuous prayer that we may be kept from being swallowed up by the enemy₁₇₂

ስማዕ ዘዓለም ንጉሥ መዓስበ ናዝዝ እንላ ማውታ ተወከፍ ሲሩያነ
በምሕረትከ አንጽሕ አብዳነ አጥብብ ወጎጉላነ ሚጥ እለ ውስተ
ሞቅሕ አድጎን ወለኩልነ ኩን ፀወነ እስመ ለከ እግዚአ አምላክነ
መንግሥት ቡሩክ።

የዘለዓለም ንጉሥ ሆይ ስማ ባልቴቲቱን አረጋጋት አባት እናት
የሞቱበትን ልጅ ተቀበል። የታለሉትን በቸርነትህ አንጾ ሰነፎችን
አስብ አዋቂ አድርጋቸው የጠፉትን መልስ፤ በግዙት ያሉትን
አድናቸው ለሁላችንም መጸጊያ ሁነን። አቤቱ አምላካችን ክቡር
መንግሥት ያንተ ነውና።

O eternal King, hear; comfort the widows, accept the orphans,
purify the unclean through Thy mercy, grant wisdom to the
foolish, restore the lost, save the prisoners, and be a refuge to all
of us, for Thine is the blessed kingdom, O Lord our God.

ዴ.ሕ. አሜን።
Amen.

ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች እንድሁ በምድር ትሁን የእስት እንጂራችንን ሰጠን ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በሰን እኛም የበደሉንን ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፈተናአታግባን ከክፉ ሁሉ አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሀይል ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name, Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive them that trespass against us, and lead us not into temptation but deliver us and rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ
ድንግል ነሽ በሥጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር
እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል ከሴቶች ሁሉ
ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ
ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር
ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን
ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና
ምህረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ
ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty
God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women
and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of
Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord
Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

ሕዝብ

ኦ ሥሉሴ ቅዱሴ መሐረን፤ ኦ ሥሉሴ ቅዱሴ
መሐሰን፤ ኦ ሥሉሴ ቅዱሴ ተሣሃሰን

ልዩ ሦስት ሆይ ማረን፤ ልዩ ሦስት ሆይ
ራራልን፤ ልዩ ሦስት ሆይ ይቅር በለን

O! Holy Trinity, Pity us, O! Holy Trinity, Spare
us, O! Holy Trinity, have mercy upon us.

ካህን

ተፈሰሐ፣ ተፈሰሐ፣ ተፈሰሐ፣

አ ማርያም ድንግል ምልዕተ ጸጋ፤

ጸጋን የተሞላሽ ድንግል ማርያም ሆይ

ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ ደስ ይበልሽ

Rejoice rejoice rejoice, O!

Virgin Mary, full of grace

ሕዝብ

እግዚአብሔር ምስሌኪ

እግዚአብሔር ካንቺ ጋራ ነው

The Lord is with Thee.

ከህን

ቡሩክት አንቲ እምአንሰት
ከሴቶች ተለይተሽ የተባረክሽ ነሽ ።

Blessed art Thou among women:

ሕዝብ

ወቡሩክ ፍሬ ከርሥኪ
የማኅፀንሽም ፍሬ የተባረከ ነው ።

And blessed is the fruit of thy womb.

ካህን

ሰአሲ ለን ገብ ክርስቶስ ወልድኪ
ከልጅሽ ከክርስቶስ ዘንድ ለምኝልን።

Pray for us to Christ thy Son.

ሕዝብ

ከመ ይሥረይ ለን ኃጣውኢነ
ታጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ።

To forgive us our sins.

ካህን

ሰብሐት ወክብር ለሥሉሰ ቅዱስ ይደሉ
አብ ወወልድ ወመንፈስ ቅዱስ ኩሎ ጊዜ
ይእዜኒ ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም

ልዩ ሦስት ለሚሆን ለአብና ለወልድ ለመን
ጁስ ቅዱሱም ሁልጊዜ ክብር ምስጋና ይገባቸዋል
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Glory and honor are meet to the Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit at all times, both now and ever and world without end. Amen

ሕዝብ

አሜን

ዲያቆን

ተንሥኢ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን
እቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

ጸሎተ ወንጌል/ Pray for the Holy Gospel
አቤቱ አምላካችን እግዚአብሔር ኢየሱስ ክርስቶስ
ሆይ! ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ መዛሙርትህንና
ንጹሐን ሐዋርያትን እንዲህ ያልካቸው እናንተ
የምታዩትን ያዩ ዘንድ ብዙ ነቢያት ጻድቃን
ወደዱ፤ አላዩም። እናንተ ዛሬ የምትሰሙትንም
ይሰሙ ዘንድ ወደዱ፤ አልሰሙም

Lord Jesus Christ, our God, who didst say to Thy holy disciples and Thy pure apostles: Many prophets and righteous men have desired to see the things which Ye see and have not seen them, and have desired to hear the things which Ye hear and have not heard them,

የእናንተ ያዩ ዓይኖቻችሁና የሰሙ ጆሮቻችሁ ግን
የተመሰገኑ ናቸው። እኛንም እንደ እነሱ የበቃን
አድርገን፤ በቅዱሳን ጸሎት የከበረ የወንጌልን ቃል
ሰምተን እንሠራ ዘንድ።

but You, blessed are Your eyes that have seen and
you ears that have heard, Do Thou make us also
like them meet to hear and to do the word of Thy
Holy Gospel through the prayer of the saints.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ወንጌል ቅዱስ

ክቡር ስለሚሆን ወንጌል ጸልዩ

Pray for the Holy Gospel

ሕዝብ

ይረሰዩን ድልዋን ስለሚደርስ ወንጌል ቅዱስ

ወንጌልን ስመስማት የበቃን ያድርገን

May He make us meet to hear the Holy Gospel.

ካህን

ዳግመኛ አቤቱ ካንተ ዘንድ የምንሻውን
በምንለምንበትና በምንጸልይበት ጊዜ እናስባቸው
ዘንድ አስቡን ያሉንን ዳግመኛ አሰብ

Remember again, Lord them that have bidden us
to remember them at the time of our prayers and
supplications wherewith we make request of
Thee.

የዕለቱን ምስጢር ሕዝቡ ከዲያቆኑ ጋር
እየተቀባበሉ በዜማ ያሰሙ

The Deacon shall sing from the Psalms a text
which suits the day

የዕለቱ ምስግክ

የሐዩ ወይሁብዎ እምወርቀ ዐረብ
ወዘልፈ ይጸልዩ በእንቲአሁ
ወኩሎ አሚረ ይድግርዎ

እርሱ ይኖራል ከዐረብም ወርቅ ይሰጡታል
ሁልጊዜ ወደ እርሱ ይጸልያሉ
ዘወትርም ይባርኩታል።

መዝ. 71፥15

Long may he live, receiving gold from Arabia,
prayed for without cease,
blessed day by day.

ካህኑ አራቱን ማእዘን እንዲህ እያለ ይባርክ

ልዑል እግዚአብሔር ሁላችንን ይባርክ በመንፈሳዊም
በረከት ሁሉ ያክብረን። ወደ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን
መግባታችንንም ዘወትር በመፍራትና በመንቀጥቀጥ
ከሚያገለግሉት ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት
ያድርግ። በየጊዜውና በየሰዓቱም ሁሉ ከሚያመሰግኑት
ከቅዱሳን መላእክት ጋራ በአንድነት ያድርግ ዛሬም
ዘወትርም ለዘላለሙ።

The priest, while blessing the four quarters of the world,
shall say the following :

O God, most high, bless us all and sanctify us with
every spiritual blessing, and bring us into the holy
church to be joined with his holy angels who serve Him
always in fear and trembling, and glorify him at all
times and all hours, both now and ever and world
without end.

አምላካችንና መድኅኒታችን ሰውንም የምትወድ
እግዚአብሔር ሆይ ቅዱሳን የሚሆኑ ደቀ
መዛሙርትህንና አገልጋዮችህን ንጹህን ሐዋርያትን ወደ
አለም ሁሉ ዳርቻ የሰደድሃቸው አንተ ነህ።
የመንግሥትህን ወንጌል ይሰብኩና ያስተምሩ ዘንድ
በህዝብህ ውስጥ ያለውን ደዌውን ሁሉ በሽታውንም
ሁሉ ያድኑ ዘንድ ከአለም አስቀድሞ የነበረውን
የተሰወረውን ምስጢርህንም ያስተምሩ ዘንድ።

Lord our God and our Savior and lover of man, though
art He who didst send thy holy disciples and ministers,
and thy pure apostles unto all the ends of the world to
preach and teach the gospel of thy kingdom, and to heal
all the diseases and all the sicknesses which are among
thy people, and to proclaim the mystery hidden from
before the beginning of the world.

አሁንም ጌታችን አምላካችን ሆይ ብርሀንህንና ጽድቅህን ላክልን የአሳባችንና የልቡናችንን አይኖች አብራልን የከበረ የወንጌልህን ቃል በመጨከን እንሰማ ዘንድ የበቃን አድርገን የምንሰማ ብቻ አይደለም እንደሰማን ልንሰራም ነው እንጂ ስለ አንዱ ፈንታ ሰላሳና ስልሳ መቶም ያማረ ፍሬ በላያችን ያፈራ ዘንድ የወገኖችህን ሀጢአት ታስተሰርይ ዘንድ ለመንግስተ ሰማያትም የበቃን እንሆን ዘንድ።

Now also, our Lord and our God, send upon us thy light and thy righteousness, and enlighten the eyes of our hearts and of our understanding, make us meet to persevere in hearing the word of thy holy gospel, and not only to hear but to do according to what we hear, so that it may bear good fruit in us, remaining not one only but increasing thirty, sixty, and an hundred fold, and forgive us our sins, us thy people, so that we may be worthy of the kingdom of heaven.

ካህን

ቡሩክ እግዚአብሔር አብ አጋዜ ኩሉ።

ሁሉን የያዘ እግዚአብሔር አብ ቡሩክ ነው

ንፍቅ ካህን

አእኩትዎ ለአብ

አብን አመሰግኑት

Blessed be God, almighty father

Give thanks unto the father

ካህን

ወቡሩክ ወልድ ዋህድ እግዚእነ ኢየሱስ ክርስቶስ።

ወልድ ዋህድ ጌታችን ኢየሱስ ክርስቶስም ቡሩክ ነው

ንፍቅ ካህን

አእኩትዎ ለወልድ

ወልድን አመሰግኑት

And blessed be the only begotten son Our Lord
Jesus Christ.

Give thanks unto the Son.

ካህን

ወቡሩክ ወመንፈስ ቅዱስ ጳራቅሊጦስ።
መንፈስ ቅዱስም ቡሩክ ነው

ንፍቅ ካህን

አእኩትዎ ለመንፈስ ቅዱስ
መንፈስ ቅዱስን አመሰግኑት

And blessed be the Holy Spirit the
paraclete.

Give thanks unto the Holy Spirit

ዲያቆን

ሃሌ ሉያ ቁሙ ወአጽምኡ ወንጌል ቅዱስ
ዜናሁ ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ

ሃሌ ሉያ! ጌታችን መድኃኒታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ የተናገረውን ቅዱስ ወንጌል
ቁማችሁ ስሙ

Halleluia, stand up and hearken to the Holy
Gospel, the message of our Lord and Savior Jesus
Christ.

ካህን

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ
እግዚአብሔር አድርግኝሁ ይኑር

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሳዊ
ከመንፈሳዊ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

ወንጌል ቅዱስ፤ ዘዘነወ ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ/
ዘሰባኸ ዮሐንስ ቃስ ወልደ እግዚአብሔር

ማቴዎስ/ማርቆስ/ሉቃስ የተናገረው ወይም
ዮሐንስ የሰባኸው የእግዚአብሔር ልጅ ቃል
የሚሆን ቅዱስ ወንጌል

The holy gospel which Matthew/Mark/Luke/John
preached the Word of the Son of God.

ሕዝብ

ሰብሐት ለከ ክርስቶስ እግዚአብሔር
ወአምላኪያ ኩሎ ጊዜ

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ
ለአንተ ምስጋና ይገባል።

Glory be to Thee, Christ my Lord and my
God, at all times.

ተፈሰሱ በእግዚአብሔር ዘረድኦን ወደብሉ ለአምላክ ያዕቆብ ንሥኡ መዝሙረ ወሀቡ ከበሮ መዝሙር ሐዋዝ ዘምስለ መሰንቆ

ጌታዬ አምላኬ ክርስቶስ ሆይ ሁልጊዜ ለአንተ ምስጋና ይገባል። በረዳን በእግዚአብሔር ደስ ይበላቸሁ የያዕቆብምንም አምላክ አመሰግኑ መዝሙሩን ያዙ ከበሮውንም ሰጡ ከበገና ጋራ የተሰማማ ነው።

Sing aloud unto God our strength: make a joyful noise unto the God of Jacob. Take a psalm, and bring hither the timbrel, the pleasant harp with the psaltery.

በጾም ጊዜ በተፈሰሱ ፈንታ

During the fast the following will be said instead of the "Sing aloud":

ሕዝብ

በወንጌል መራህከን ወበነቢያት ናዘዝከን ዘለ ሊከ
አቅረብከን ሰብሐት ለከ

በወንጌል መራኸን በነቢያትም አጸናኸን
ለአቀረብክልን ክብር ምስጋና ይገባል።

Thou hast guided us with the Gospel, comforted us
with the prophets, and drawn us nigh unto thee.
Glory be to Thee

የዕለቱ ወንጌል

ሐዋርያው ቅዱስ ሉቃስ እንደጻፈው

የሉቃስ ወንጌል 2 ፥ 1 እስከ 22

**Our Lord's Gospel as written by
the Apostle St. Luke**

Luke Chapter. 2 Verse 1-22

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሕዝብ

መን ይመስለከ እምነ አማልክት እግዚአ ኦንተ
ውእቱ ዘትገብር መንክረ ኦርአይኮሙ ለሕዝብከ
ኃይለከ ወአድኃንኮሙ ለሕዝብከ በመዝራዕትከ

አቤቱ ከአማልክት ወገን የሚመስልህ ማነው
ታምራቱን የምታደርግ ኦንተ ነህ ፤ ለወገኖችህ
ኃይልህን አሳየሃቸው ወገኖችህንም በክንድህ አዳን
ሃቸው

Who is like unto thee, O lord, among the gods? Thou art the God that doest wonders: thou hast declared thy strength among the people. Thou hast with Thine arm redeemed Thy people.

የሉቃስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ሐርከ ውስተ ሲያል ወአዕረገ ዔዋ እምህየ ወጸጎከነ ምዕረ ዳግመ ግዕዛነ እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ በእንተ ዝንቱ ንሴብሐከ ወንጸርሕ ጎቤከ እንዘ ንብል ቡሩክ አንተ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እስመ መጻእከ ወአድጎንከነ

ወደ ሲያል ሂደህ ከዚያ ምርኮን አወጣህ ፤ ዳግመኛም አንድ ጊዜ ነጸነትን ሰጠኸን መጥተህ አድነኸናልና ሰለዚህ እናመሰግንሃለን አቤቱ ኢየሱስ ሆይ ብሩክ ነህ እያልን እንጮኸለን መጥተህ አድነኸናልና

Thou didst go into Kades and the Captives rose up from there, and thou didst grant us again to be set free, for thou didst come and save us. For this cause we glorify thee and cry unto thee saying, Blessed art thou, Lord Jesus Christ, for thou didst come and save us.

የዮሐንስ ወንጌል ከተነበበ በኋላ

ቀዳሚሁ ቃል ውእቱ ቃል ቃለ እግዚአብሔር ውእቱ ቃል ሥጋ ኮነ ወጎደረ ላዕሌነ ወርኢነ ስብሐቲሁ ከመ ስብሐተ ሪዱ ዋህድ ለአቡሁ ቃለ አብ ሕያው ወቃል ማህየዊ ቃለ እግዚአብሔር ተንሥኦ ወሥጋሁኒ ኢማሰነ

ቃል በቅድሚያ ነበር ይህ ቃል እግዚአብሔር አብ ቃል ነው የቃል ሥጋ ሆነ ባህርያችንን ተዋህዶ ላባቱ አንደአንድ ልጅ የሚሆን ክብሩንም አየን የሕያው የአብ ቃል ነው ያ ቃልም መድኃኒት ነው እግዚአብሔር ቃል ተነሳ ሥጋውንም መቃብር አላገኘውም

In the beginning was the Word, the Word was the Word of God: The Word was made flesh, and dwelt among us, and we he held his glory, the glory as of the only-begotten of the Father, the Word of the living Father, and the life-giving Word, the Word of God, rose again and his flesh was not corrupted.

ንፍቅ ካህን

ክቡር የሚሆን የወንጌልን ቃል እንሰማ ዘንድ እንሳለመውም
ዘንድ በእርሱም ደስ ይለን ዘንድ ለዚህ የበቃን ያደረግኸን
ሁሉን የያዘህ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ ላንተ ምስጋና
ይገባል ዳግመኛም ክቡር የሚሆን የወንጌልህን ቃል በልቦናችን
ትጽፍ ዘንድ እንለምናለን እነማልዳለንም ጌታችን ኢየሱስ
ክርስቶስ በገባበት በዚህ በመሰዊያህ ልመናችንን ተቀበል
በእኛም በወገኖቻችንም ላይ ይቅርታህንና ቸርነትህን ላክ
በአንድ ልጅህ ላንተ ምስጋና ከሃሊነትም ይገባሃልና ለዘላለሙ
አሜን

Glory be to thee, Lord our God almighty, who hast made us meet to hear the word of thy holy Gospel and greet it and rejoice in it, again we ask and beseech that thou shouldest write the word of thy holy gospel in our hearts, and accept our prayers in this thy temple wherein our Lord Jesus Christ hath entered, and send thy mercy and thy compassion upon us and upon thy people, through thy only-begotten Son, for thine is the glory and power, world without end. Amen.

ዲያቆን

ፃኡ ንኡሰ ክርሰቲያን

የክርሰቲያን ታናናሾች የሆናችሁ ውጡ

Go forth, Ye catechumens.

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላመ ቤተ ክርስቲያን
ኢሐቲ ቅድስት ጉባኤ እንተ ሐዋርያት
ርትዕት በጎበ እግዚአብሔር

ሐዋርያት ለሰበሰቡዎት በእግዚአብሔር
ዘንድ ስለቀናች፤ ክብርት ስለምትሆን
አንዲት ቤተ ክርስቲያን ጸልዩ

Pray for the peace of the one holy
apostolic church orthodox in the Lord.

ሕዝብ

ኪርያላይሶን

Kyrie eleison.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሳ

አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ጋር

And with Thy spirit.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ዛቲ ቤተ ክርስቲያን ቅድስት
ወማኅበርን ውስቴታ

ክብርት ስለምትሆን ስለዚች ቤተ ክርስቲያን ልዩ
በውስጥዎ ስላለ አንድነታችንም ጸልዩ

Pray for this holy church and our congregation therein.

ሕዝብ

ማኅበረን ባርክ ዕቀብ በሰላም

አንድነታችንን አጽንተህ በፍቅር ጠብቅ

Bless our congregation and keep us in peace.

ዲያቆን

ንበል ኩልን በጥበብ እግዚአብሔር ጸሎተ ሃይማኖት
በእግዚአብሔር ጥበብ ሁንን በሰላም ሁላችን
የሃይማኖት ጸሎት እንበል

Let us all say, in the wisdom of God, the prayer of
faith.

ጸሎተ ሃይማኖት

(በዜማ) ነአምን በአሐዱ አምላክ ገባሬ ኩሉ ፍጥረት
አብ ለእግዚእነ ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ
ክርስቶስ እስመ አልቦ ውስተ ህላዌሁ አመክንዮ።

የጌታችንና የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ አባት በሚሆን ፍጥረቱን ሁሉ በፈጠረ አንድ አምላክ እናምናለን፤ በባሕርይ ምክንያት የለበትምና።

We believe in one God, maker of all creation, Father of our Lord and our God and our Savior Jesus Christ, because his nature is unsearchable.

አስቀድመን እንደ ተናገርን በዘመኑ ሁሉ ይኖራል
እንጂ ጥንት ወይም ፍጻሜ የለውምና፤ የማይጠፋ
ብርሃን አለው፤ ወደርሱም መቅረብ የሚቻለው
የለም።

As we have before declared, he is without
beginning and without end, but he is ever living,
and he has light which is never extinguished and
he can never be approached.

ሁለተኛ አይደለም ሦስተኛም አይደለም፤
አይጨመርበትም፤ ብቻውን ለዘላለሙ የሚኖር
አንድ ነው እንጂ። የማይታወቅ የተሰወረ ይደለምና
ሁሉን የያዘና ከፍጥረቱም ሁሉ በላይ የሠለጠነ
መሆኑን በአሪቶና በነቢያት ፈጽመን አወቅነው
እንጂ።

He is not two or three, and no addition can be made to him; but he is only one, living for ever, because he is not hidden that he cannot be known, but we know him perfectly through the law and the prophets, that he is almighty and has authority over the creation.

የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
አባት እግዚአብሔር አንድ ነው፤ ዓለም ሳይፈጠር
የተወለደ፤ ከርሱ ጋራ የተካከለ የሚሆን አንድ
ልጅ፤ ሠራዊታችንና ሢመታችን ሥልጣናትንም
ሁሉ የፈጠረ።

One God, Father of our Lord and our Savior
Jesus Christ, who was begotten before the
creation of the world, the only-begotten Son, co-
equal with him, creator of all the hosts, the
principalities and the dominions.

በኋለኛው ዘመን ሰው ይሆን ዘንድ የወደደ፤ ያለ
ዘርዐ ብእሲ ቅድስት ከምትሆን ከእመቤታችን
ከድንግል ማርያም ሥጋን ነሣ። ያለ ኃጢአትና
ያለ በደል እንደ ሰው አደገ። በአንደበቱም
ሐሰት የለበትም።

Who in the last days was pleased to become
man, and took flesh from our Lady Mary, the
holy Virgin, without the seed of man, and
grew like men yet without sin or evil; neither
was quile found in his mouth

ከዚህ በኋላ በሥጋ ታመመ ሞተም በሦስተኛውም
ቀን ከሙታን ተለይቶ ተነሣ። ወደ ላከውም
ወደአብ ወደ ሰማይ ዐረገ። ኃይል ባለውም ቀኝ
ተቀመጠ፤ ከአብ የሠረፀ ጳጳራዊ መንፈስ
ቅዱስን ሰደደልን፤ ዓለሙንም ሁሉ አዳነ ከአብና
ከወልድ ጋራ ህልው የሚሆን።

Then he suffered, died in the flesh, rose from the
dead on the third day, ascended unto heaven to
the Father who sent him, sat down at the right
had of Power, sent to us the Paraclete, the Holy
Spirit, who proceedeth from the Father, and
saved all the world, and who is co-eternal with
the Father and the Son.

እንግዲህ የእግዚአብሔር ፍጥረት ሁሉ በጎ እንደ
ሆነ የሚጠልም እንደ ሌላ እንናገራለን። የሥጋ
ሕይወት የምትሆን ነፍስ ግን ንጽሕት ቅድስት
ናት።

We say further that all the creatures of God are
good and there is nothing to be rejected, and the
spirit, the live of the body, is pure and holy in all.

እኛስ ጋብቻ ንጹሕ እንደ ሆነ ልደትም ርኩሳት
እንደሌለበት እንናገራለን። ሕዝቡ ይበዙ ዘንድ
እግዚአብሔር አዳምንና ሔዋንን ፈጥሮዎቻቸዋልና።
ከሥጋ ጋራ የማትሞትና የማትበሰብስ ነፍስ
በሥጋችን እንዳለን እናስተውል።

And we say that marriage is pure, and childbirth
is undefiled, because God created Adam and Eve
to multiply. We understand further that there is
in our body a soul which is immortal and does
not perish with the body.

እኛስ የሃይማኖት ለዋጮችን ሥራቸውን
እንጸድቃለን፤ መለየታቸውንም ሁሉ፤ ሕግ
መለወጣቸውንም። እነርሱ በኛ ዘንድ የረከሱ
ናቸውና።

We repudiate all the works of heretics and all
schisms and transgression of the law, because
they are for us impure.

ዳግመኛም የሞቱ የጸድቃንና የኃጥኣን ትንሣኤ እንዳለ እናምናለን። ሁሉ እንደ ሥራው ፍዳውን የሚቀበልበት የፍርድ ቀንም እንዳለ እናምናለን።

We also believe in the resurrection of the dead, the righteous and sinners; and in the day of judgment, when everyone will recompensed according to his deeds.

ዳግመኛ ክርስቶስ ሰው ከመሆኑ የተነሣ ምን ምን ሕፃን እንደሌለበት እናምናለን። በእውነት ሰው የሆነ የእግዚአብሔር ቃል ነው እንጂ። የአብ ሊቀ ካህናት የሚሆን እርሱ የሰውን ባሕርይ ከእግዚአብሔር ጋራ አስታረቀ።

We also believe that Christ is not in the least degree inferior because of his incarnation, but he is God, the Word who truly became man, and reconciled mankind to God being the High-priest of the Father.

**እንግዲህ እንደ አይሁድ አንገዘር። አሪቶንና
ነቢያትን የሚፈጽማቸው እንደ መጣ እናውቃለን።**

Henceforth let us not be circumcised like the Jews.
We know that he who had to fulfill the law and the
prophets has already come.

አሕዛብ ሁሉ የርሱን መምጣት ተስፋ የሚያደርጉት
ኢየሱስ ክርስቶስ ከይሁዳ ከዕሤይም ሥር የተገኘ፤
ሥልጣኑ በትከሻው ላይ የሆነ ነው። ክብር ምስጋናና
ገናንነት፤ ቡራኬና ውዳሴ መስገን ለርሱ ይገባዋል፤
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤ አሜን።

To him, for whose coming all people looked forward, Jesus Christ, who is descended from Judah, from the root of Jesse, whose government is upon his shoulder: to him be glory, thanksgiving, greatness, blessing, praise, song, both now and ever and world without end. Amen.

ሕዝብ

(በዜማ) ወንሴፎ ትንሣኤ ሙታን ወሕይወተ
ዘይመጽኦ ለዓለመ ዓለም፤ አሜን
የሙታንንም መነሳት ተሰፋ እናደርጋለን
የሚመጣውንም ሕይወት ለዘለዓለሙ፤
አሜን፤

And wait for the resurrection from
the dead and the life to come, world
with out end. Amen!

ካህን

እጄን ከአፍአዊ እድፍ ንጹሕ እንዳደረግሁ እን
ደዚሁም ከሁላችሁ ደም ንጹሕ ነኝ፤ ደፍራችሁ ወደ
ክርስቶስ ሥጋና ደም ብትቀርቡ ከርሱ ለመቀበላችሁ
መተላለፍ የለብኝም። ኃጢአታችሁ በራሳችሁ
ይመለሳል እንጂ በንጽሕና ሆናችሁ ባትቀርቡ እኔ
ከበደላችሁ ንጹሕ ነኝ።

As I have cleansed my hands from outward pollution, so also I am pure from the blood of you all. If you presumptuously draw nigh to the body and blood of Christ I will not be responsible for your reception thereof. I am pure of your wickedness, but your sin will return upon your head if you do not draw nigh in purity.

ዲያቆን

ይህን የካህኑን ቃል ያቃለል ወይም የሳቀና የተነጋገረ ወይም በቤተ ክርስቲያን ውስጥ በክፋት የቆመ ቢኖር ጌታችንን ኢየሱስ ክርስቶስን እንዳሳዘነው በርሱም እንደተነሳሳ ይወቅ ይረዳ፣ ስለ በረከት ፈንታ መርገምን፣ ስለ ኃጢአት ሥርየት ፈንታም ገሃነመ እሳትን ከእግዚአብሔር ዘንድ ይቀበላል

If there be any who disdains this word of the priest or laughs or speaks or stands in the church in an evil manner, let him know and understand that he is provoking to wrath our Lord Jesus Christ, and bringing upon himself a curse instead of a blessing, and will get from God the fire of hell instead of the remission of sin.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላላን

አቤቱ ይቅር በሰን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልከሙ
ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ
ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ካህን

ጸሎተ አምኃ ዘባሰልዮሰ /ባሰልዮሰ የተናገረው
የአምኃ ጸሎት/ :: Prayer of Salutation

ለዘላለሙ ገናና የምትሆን እግዚአብሔር ሆይ
ያለጥፋት ሰውን የፈጠርኸው፤ አስቀድሞ
በሰይጣን ቅንኣት የገባውን ሞት ህያው በሚሆን
ልጅህ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ መምጣት
አጠፋህ።

God, great eternal, who didst form a man
uncorrupt, Thou didst abolish death that came first
through the envy of Satan, by the advent of Thy
living Son our Lord and our God and our Savior
Jesus Christ,

የሰማይ ሠራዊት እንዲህ እያሉ አንተን
የሚያመሰግኑባትን። ከሰማይ የተገኙት
ሰላምን በምድር ሁሉ መላህ፤ በሰማይ
ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል፤
በምድርም ሰላም የሰው ፈቃድ

and Thou didst fill all the earth with Thy
peace which is from heaven, wherein the
armies of heaven glorify Thee saying:
Glory to God in heaven and on earth
peace, his goodwill toward men.

ሕዝብ

ሰብሐት ለእግዚአብሔር በሰማያት
ወሰላም በምድር ስምረቱ ለሰብእ

በሰማይ ለእግዚአብሔር ምስጋና ይገባል
በምድርም ሰላም፣ የሰው ፈቃድ

Glory to God in heaven and on earth peace,
His goodwill toward men.

አቤቱ ፈቃድህን በሁላችን ልቡና መላ፤
ከኃጢአትም ሁሉ ከጽርአትም ሁሉ አንጸን። ከቂምና
ከቅንአትም ሁሉ ከክፉም ሰራ ሁሉ፤ ሞትን
ከምታለብሰ ክፉን ነገር ከማሰብም አንጸን።
በተለያች ሰላምታ እርሰ በርሳችን እጅ እንነሳሳ ዘንድ
ሁላችንንም የበቃን አድርገን።

O Lord, in Thy goodwill fill the hearts of us all purify us from all corruption and from all excess, and from all revenge and envy and from all wrong-doing and from the remembrance of ill which clothes with death. And make us all meet to salute one another with a holy salutation.

ዲያቆን

ጸልዩ በእንተ ሰላም ፍጽምት ወፍቅር
ተአምኑ በበይናቲክሙ በአምኗ ቅድሳት
ፍጽምት ስለምትሆን ሰላምና ፍቅር ጸልዩ
እርስ በርሳችሁ በተለያች ሰላምታ እጅ
ተነሳሱ

Pray for the perfect peace and love.
Salute one another with a holy
salutation.

ሕዝብ

ክርስቶስ አምላክነ ረሰየን ድልዋን ከመ
ንትአማኅ በበይናቲን በአምኃ ቅድሳት
አምላካችን ክርስቶስ ሆይ እርስ
በርሳችን በተለየች ሰላምታ እጅ እንነሳሳ
ዘንድ የበቃን አድርገን

Christ our God, make us meet to salute
one another with a holy salutation.

ክብርት ከምትሆን ሰጦታህ ሳይፈረድብን
እንቀበል፤ ይህችው፣ የማታልፍ ሰማያዊት ናት፤
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ።

በርሱ ያለ ክብር ጽንእ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ለአንተ ይገባል። ዛሬም ዘወትርም
ለዘላለሙ አሜን።

And to partake without condemnation, of Thy holy immortal heavenly gift, through Jesus Chris our Lord: through whom to Thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ካህን

አሎቲቱ ቀራጫን ዘቅዱስ
ኅርኅርዮስ። ጸሎቱ ወበረከቱ የሀሉ
ምስለ ኩልነ ሕዝበ ክርስቲያን ለዓለመ
ዓለም አሜን።

የኅርኅርዮስ የቀራጫን ምስጋና ጸሎቱና
በረከቱ ከሁላችን ጋራ ይኑር ለዘላለሙ
አሜን።

ካህን

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልክሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁም ጋር ይሁን

The Lord be with you all.

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱህ ጋር

And with Thy spirit

ካህን

አእኩትዎ ለአምላክነ
አምላካችንን አመሰግኑት

Give Ye thanks unto our God.

ሕዝብ

ርቱዕ ይደሉ
እውነት ነው ይገባል

It is right, it is just.

ካህን

አልዕሉ አልባቢክሙ

ልዎናችሁን ከፍ ከፍ አድርጉ

Lift up your hearts.

ሕዝብ

ብን ጎበ እግዚአብሔር አምላክን

በአምላካችን በእግዚአብሔር ዘንድ
አለን

We have lifted them up unto the Lord
our God.

ካህን

ነአኩተኩ እግዚአ ወንሴ ብሀኩ
ወንዌድሰኩ። ቡሩክ ስምክ ወንግርኩክ
ንሕነኒ። ውዱስ ስምክ ንዌድሰኩ።

አቤቱ እናመሰግንሃለን እናከብርሃለን

እናመሰግንህማለን። ስምህ ክቡር ነው
እኛም እናከብርሃለን። ስምህ ምስገታን
ነው፤ እኛም እናመሰግንሃለን።

ግሩም አንተ እምግሩማን ወኢይተገር
ዕብይከ ስቡሕ አንተ ወንሴብሐከ።

ከግሩማን ይልቅ አንተ ግሩም ነህ፤
ጌትነትህ አይነገርም፤ አንተ የተመሰገንህ
ነህ፤ እናመሰግንሃለንም።

ዘመልዕልተ ቅዱሳን ሀሎክ ወመንክር
ስብሐቲክ ትእልፊተ አእላፋት መላእክት
ይቆድሱክ ወትጉሃን እለ ኢይነውሙ
ይሴብሐክ

በቅዱሳን ላይ የምትኖር ነህ ምስጋናህም
ድንቅ ነው። ብዙ ትእልፊተ አእላፋት
መላእክት ይቆድሱሃል፤ የማይተኙ
ትጉሃንም ያመሰግኑሃል።

ወጾቱ ግሩማን እለ ይቀርቡ ገቤከ ወእማዕባለ እሳት
ይገይዩ ከመ ኢይቅረቡ ገቤከ ወእምአፍሐመ እሳት
ዘይወጽእ እምአፋከ ይፈርህ ወይደነግፁ ወኩሎመ
ገቡረ በ1ዱ ቃል ኪያከ ይቆድሱ ወይዌድሱ።

ወደ አንተ የሚቀርቡ ስምንቱ ግሩማን ናቸው
ከእሳት ማዕበልም የተነሣ ወዳንተ እንዳይቀርቡ
ይሸሻሉ፤ ከአፍህ ከሚወጣው ፍሕመ እሳት የተነሣ
ይፈራሉ ይደነግጣሉ። ሁሉም በአንድ ቃል
በአንድነት ሆነው አንተን ይቀድሳሉ ያመሰግናሉም።

ወንሕነኒ አግብርቲከ ትሑታን ከማሆሙ በፍትሐተ
እድ እንዘ ናነሥእ እደዊነ ወእንዘ ናስተማስል በአርአያ
መስቀል ንሴብሔከ ወንዌድሰከ።

ወውእቶሙሂ ክንፍ በሙ ለለ1ዱ 1ዱ 6ቱ ክነፊሆሙ
ሱራፌል ወኪሩቤል።

እኛም ትሑታን ባሮቶህ እንደነርሱ እጅን በመዘርጋት
እጃችንን አንሥተን መስቀልን አስመስለን እናከብርሃለን
እናመሰግንሃለንም። እነርሱም ክንፍ አላቸው ሱራፌልና
ኪሩቤል እያንዳንዳቸው ክንፋቸው ስድስት ነው።

ይ.ዲ

እለ ትነብሩ ተንሥኡ።

ተቀመጣችሁ ተነሡ።

ይ.ካ.

ወኩሎሙ ጎብረ በ1ዱ ቃል ኪያከ ይቆድሱ

ወይቆድሱ 1ዱ ወዝንቱ ለዝንቱ ወካልዑ ለካልዑ

ወይብሉ ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዎት
ፍጹም።

ሁሉም አንድ ሁነው ባንድ ቃል አንተን

ይቀድሳሉ ያመሰግናሉም። አንዱ ላንዱ ይህም

ለዚህ፤ ሁለተኛው ለሁለተኛው ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ

ፍጹም አሸናፊ እግዚአብሔር ይላሉ።

ይ.ዲ.

አውሥኡ።።

ተሰጥዎውን መልሱ።።

ይ.ሕ.

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ እግዚአብሔር ጸባዖት
ፍጹም ምሉዕ ሰማያተ ወምድረ ቅድሳተ
ስብሐቲከ።።

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ፍጹም አሸናፊ
እግዚአብሔር የጌትነትህ ምስጋና በሰማይና
በምድር የመላ ነው።።

ይ.ካ.

ዘበመንጦላዕተ ደመና ተሠወረ ወእምቅድስት
ድንግል መድኅን ተወልደ እግዚእ ተረክበ
ፀሐየ ጽድቅ ዘበአማን ሠረቀ።።

በደመናት መጋረጃ ተሠወረ ከቅድስት
ድንግል መድኅን ተወለደ፤ ጌታ ተገኘ
እውነተኛ ፀሐየ ጽድቅ ወጣ።።

ነኣምን ኣብ ፈናዊ ወነኣምን ወልደ ተፈናዌ
ወነኣምን መንፈስ ቅዱስ ማሕየዌ።።

ሳኪ ኣብን እናምናለን ተሳኪ ወልድንም
እናምናለን ማሕየዊ መንፈስ ቅዱስንም
እናምናለን።።

ወንብል ዘሞተ ፈትሐ ወቅትራተ
ዘብርት ሰበረ እሙታን ተንሥኦ
ወሙታነ ኦንሥኦ ወወሪዶ ውስተ
ሲኦል ሙቁሐነ ፈትሐ ወሰበከ ሎሙ
ግዕዛነ።

ሞትን ያሰናበተ፤ የብረት ቸንካርንም
የሰበረ ከሙታን ተለይቶ ተነሣ፤
ሙታንንም አሰነሣ። ወደ ሲኦልም
ወርዶ የታሠሩትን ፈታ ነጸነትንም
ሰበከላቸው እንላለን።

ይ.ዲ.

ውስተ ጽባሕ ነጽሩ።

ወደ ምሥራቅ ተመልከቱ።

ይ.ካ.

ነአኩተክ ወንሴብሐክ ሰዳዴ ጽልመተ ወሀቤ ብርሃን ዘበአማን መድኃኒነ ዘበአፍቅሮ ወልድክ ወበአፍቅሮትክ ሰብአ ወሀቤ ሥጋሁ በይእቲ ሌሊት።

እናመሰግንሃለን እናከብርሃለንም ጨለማን አርቀህ ብርሃንን የምትሰጥ እውነተኛ መድኃኒታችን ሆይ ልጅህ ሰውን በመውደዱ አንተም በመውደድህ በዚያች ሌሊት ሥጋውን ሰጠ።

ይ.ዲ.

ነጽር።

እናስተውል።

ይ.ካ.

እንዘ አምላክ ውእቱ ኩሎ ዘኮነ ወአመ ይእኅዝዎ
ተወክፈ ምራቀ ርኩሳን ወዝግሐታተ መዋቅሕት
ኩሎ ጸረ።

አምላክ ሲሆን ሁሉን ሆነ በያዙትም ጊዜ
የርኩሳንን ምራቅ ተቀበለ በእሥራት መዘጋትን
ሁሉ ቻለ።

ወዘንተ ኩሎ ዳረ እንዘ እግዚእ ወአምላክ
ወእቱ ወኩሎ ዳረ በእንቲኣነ በእንተ ነዳያን
ወምስኪናን በእንተ ነቢያት ወሐዋርያት በእንተ
ሰማዕታት ወምእመናን።

ጌታና አምላክ ሲሆን ይህን ሁሉ ታገሠ ስለ እኛ
ሁሉን ተሸከመ፤ ስለ ነዳያንና ስለ ምስኪናን፤
ስለ ነቢያትና ስለ ሐዋርያት ስለ ሰማዕታትና
ስለ ምእመናን።

በእንተ ጳጳሳት ወቀሳውስት በእንተ
ዲያቆናት ወአናጉንስጢስ በእንተ
እቤራት እንላ ማውታ በእንተ ደናግል
ወመነኩሳት ወወራዙት።

ስለ ጳጳሳትና ስለ ቀሳውስት ስለ
ዲያቆናትና ስለ አናጉንስጢስ ስለ
ባልቴቶችና ስለ ድኖች ስለ ደናግልና ስለ
መነኩሳት ስለ ወራዙትም።

በእንተ ኃጥኣን ወዝርዋን ከመ ያስተጋብኣሙ
ለዝርዋን ወያጽድቆሙ ለኃጥኣን ወይሚጠሙ
ለከሎሙ ጊጉያን ወትንሣኤህ ያዑቅ።

ስለ ኃጥኣንና ስለ ተበተኑ ሰዎች የተበተኑትን
ይሰበስባቸው ዘንድ ኃጥኣንንም ያጸድቃቸው
ዘንድ የበደሉትንም ሁሉ ይመልሳቸው ዘንድ
ትንሣኤውንም ያሳውቅ ዘንድ።

ለእለ ነክምር አስማቲሆሙ ንነግር
ወለእለሂ ኢነክምር አስማቲሆሙ አንተ
እግዚአ ተክምሮሙ ወትጤይቆሙ ወኩሉ
ክሡት በቅድሚካ።

ስማቶውን የምናውቀውን እንናገራለን
ስማቶውን የማናውቀውም አቤቱ አንተ
ታውቃቸዋለህ ትረዳቸዋለህም ሁሉ
በፊትህ የተገለጸ ነው።

ይ.ዲ.

በእንተ ብፁዕ።።

ንፍቅ ካህን

ልዩ ሦስት የምትሆን ኣብ ወልድ መንፈስ
ቅዱስ ሆይ የሚፋቀሩ የክርስቶስ ወገኖች
የሚሆኑ ሕዝብህን በሰማያውያንና
ምድራውያን በረከት ባርክ

O Holy Trnity, Father and Son and Holy Spirit,
bless Thy people, Christians beloved, with
blessings heavenly and earthly...

በእኛ ላይም የመንፈስ ቅዱስን ጸጋ ላክ የቅድስት ቤተ ክርስቲያንህንም ደጆች በምህረትና በሃይማኖት እንዲከፈቱ አድርግልን።

እስከ መጨረሻው ህቅታም ድረስ ልዩ ሶስትነትህን ማመንን ፈጽምልን

And send upon us the grace of the Holy Spirit, and make the doors of Thy holy church open unto us in mercy and in faith; and perfect unto us the faith of the holy Trinity unto our latest breath.

ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ የታመሙ ወገኖቻህን
ጎብኝ፤ መንገድ የሄዱትንና እንግዶች የሆኑትን
አባቶቻችንን ወንድሞቻችንን መርተህ በሰላምና በጤና
ወደ ቤታቸው መልሳቸው። የሰማዩን ነፋስ ባርክ።
ዝናሙንም በዚህች ዓመት የሚያፈራውን የምድሩን ፍሬ
እንደቸርነትህ ባርክ። ዘወትር ተድላንና ደስታን አድርግ

O my Lord Jesus Christ, visit the sick of Thy people; heal them; and guide our fathers and our brethren who have gone forth and become strangers: bring them back to their dwelling-places in peace and in health. Bless the airs of heaven, and the rains and the fruits of the earth of this year, in accordance with Thy grace, and make joy and gladness prevail perpetually on the face of the earth.

ሰላምንም አጽናልን ሁል ጊዜ ለእኛ በጎ ነገርን
ሊያደርጉልን ጽኑአን የሚሆኑ የነገሰታቱን ልቡና
መልሰ። በቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ሁል ጊዜ
ለሚሰበሰቡ ለቤተ ክርስቲያን ሊቃውንት ፍቅርን ሰጥ።
ለሁሉም ለእያንዳንዱ በየሰማቸው ኃያላን በሚሆኑ
በነገሰታቱ ፊት ሰላምን አብዛላቸው

And establish for us Thy peace. Turn the hearts of
mighty kings to deal kindly with us always. Grant
peace to the scholars of the church who are
continually gathered in Thy holy church; to all, to
each by their several names; in the presence of
powerful kings, O our God, increase Thy peace.

አምላካችን ሆይ በቀናት ሃይማኖት ሆነው
የአንቀላፋትንና ያረፉትን የአባቶቻችንንና የእናቶቻችንን
የወንድሞቻችንን፤ የእህትቶቻችንንም ነፍስ አሳርፍ

Rest the souls of our fathers and our brothers and
our sisters who have fallen asleep and gained
their rest in the right faith.

አምላካችን ክርስቶስ በኢየሩሳሌም ሰማያዊት
ዋጋቸውን ይከፍላቸው ዘንድ እጣንና ቀሩርባን
ወይንና ሜርን ዘይትም መጋረጃም የንባብ
መጻሕፍቶችን የቤተ መቅደስንም ንዋያት
በመስጠት የሚያገለግሉትንም ባርክ

And bless those who give gifts of incense, and
bread and wine, and ointment and oil, and
hangings and reading books and vessels for the
sanctuary, that Christ our God may give them
their reward in the heavenly Jerusalem.

ይቅርታን ያገኙ ዘንድ ከእኛ ጋራ የተሰበሰቡትንም
ሁሉ አምላካችን ክርስቶስ ሆይ ይቅር በላቸው።
በሚያስፈራና በሚያስደነግጥ በመንበርህ ፊት
ምጽዋት ያመጡትን ሁሉ ተቀበላቸው

And all them that are assembled with us to entreat
for mercy: Christ our God have mercy upon them:
and all them that give alms before Thy awful and
terrifying throne, receive.

የተጨነቀችዩቱንም ነፍስ አሳርፍ፤
በሰንሰለት የታሰሩትን በሰደትና በምርኮ
ያሉትንም ። መሪር በሆነ አገዛዝ
የተያዙትንም አምላካችን ሆይ በቸርነትህ
አድናቸው

And comfort every straitened soul, them that are in chains and them that are in exile or captivity. And them that are held in bitter servitude: our God, deliver them in Thy mercy.

መምህራኛን ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ወዳንተ
በምንግልጽበት ጊዜ እንድናስባቸው ያዘዙንን ሁሉ
በሰማያዊት መንግሥትህ አስባቸው። ኃጥእ ባርያህን
እኔንም አስበኝ። አቤቱ ህዝብህን አድን ርስትህንም
ባርክ። ጠብቃቸው። እስከ ዘላለምም ከፍ ከፍ
አድርጋቸው።

And all them that have entrusted it to us to
remember them in our supplications to Thee: O
our Master Jesus Christ, remember them in Thy
heavenly kingdom, and remember me, Thy sinful
servant.

ዲያቆን

መሐሮሙ እግዚአ ወተሣሃሎሙ ሊቃን ጳጳሳት፤
ጳጳሳት ኤጲስ ቆጶሳት ቀሳውሳት ወዲያቆናት
ወኩሎሙ ሕዝበ ክርስቲያን

አቤቱ የጳጳሳት አለቃ ጳጳሳቱን፤ ኤጲስ ቆጶሳቱን፤
ቀሳውሳቱንና ዲያቆናቱን፤ የክርስቲያን ወገኖቻችን
ሁሉ ማራቸው፤ ይቅርም በላቸው።

Lord pity and have mercy upon the patriarchs,
archbishops, bishops, priest, deacons and all the
Christian people.

ይ.ካ.

ሎሙኒ ወለኩሎሙ በእግዚእነ ወመድኃኒነ
ኢየሱስ ክርስቶስ ወልድከ ወፍቁርከ
ዘታፈቅር ዘቀዳሚ ፈኖከ።

እሊህንም ሁሉንም አስቀድሞ በሰደድከው
በምትወደው በወዳጅህ በልጅህ
በጌታችንና በመድኃኒታችን በኢየሱስ
ክርስቶስ።

ወበከመ አስተጋባእካ ለዛቲ ኅብስት እንዘ ዝሩት
ይእቲ ውስተ አድባር ወአውግር ወተጋቢአ
ኮነት አሐተ ኅብስተ ፍጽምተ ወከማሁ ኪያነሂ
አስተጋብአነ በመለኮትከ እምኹሉ ሕሊና እኩይ
ውስተ ሃይማኖት ፍጽምት።

ይህኹን ኅብስት በተራራና በኮረብታ የተበተነች
ስትሆን እንደ ሰበሰብሃት ተሰብስባም አንዲት
ፍጽምት ኅብስት እንደ ሆነች እንዲሁም እኛን
በጌትነትህ ከክፉ ሕሊና ሁሉ ለይተህ በፍጽምት
ሃይማኖት አንድ አድርገን።

ወበከመ ደመርከ ማየ ምስለ ወይን ወወይኑሂ
ደመር ምስለ ማይ ወተደሚርሂ ወተቶሲሐሂ
ኢይትከሀል ይትፈለጥ 1ዱ እም1ዱ ወከማሁ
ኪያሂ አስተጋብእነ በመለኮትከ እምኹሉ
ሐሊና እኩይ ውስተ ፍጽምት ሃይማኖት።

ውኃንም ከወይን ጋራ አንድ እንዳደረግህ፤
ወይኑም ከውኃው ጋራ አንድ እንደ ሆነ፤ አንድ
ከሆነና ከተቀላቀለ በኋላም አንዱ ከአንዱ ይለይ
ዘንድ እንዳይቻል እንዲሁ እኛንም ከክፉ አሳብ
ሁሉ ለይተህ በጌትነትህ በፍጽምት ሃይማኖት
አንድ አድርገን።

ሕዝብ

ተዘከረን እግዚአብሔር በውሰተ መንግሥትክ ተዘከረን
እግዚአብሔር ኦ ሊቅ በውሰተ መንግሥትክ ተዘከረን እግዚአ
ብሔር በውሰተ መንግሥትክ በከመ ተዘከርኮ ለፈያታዊ
ዘየማን እንዘ ሀሎክ ዲባ ዕፀ መስቀል ቅዱስ
አቤቱ በመንግሥትህ አሰባን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመን
ግሥትህ አሰባን ሊቅ ሆይ አቤቱ በመንግሥትህ
አሰባን ቅዱስ በሚሆን በዕፀ መስቀል ላይ ሳለህ
ፈያታዊ ዘየማንን እንዳሰብከው አቤቱ በመንግሥትህ
አሰባን

Remember us, Lord, in Thy kingdom; remember us,
Lord, Master, in Thy kingdom; remember us, Lord, in
Thy kingdom, as Thou didst remember the thief on the
right hand when Thou was on the tree of the Holy
Cross.

ይ.ካ.

ወደምር እግዚአ ትሰብእተነ በመለኮትከ
ወዕበየከ በትሕትናነ ወትሕትናነ
በዕበይከ።

አቤቱ ሰውነታችንን ከጌትነትህ ገናንነትህን
ከትሕትናችን ትሕትናችንንም ከገናንትህ
ጋራ አንድ አድርግ።

ዲያቆን

አንሥኡ እደዊክሙ ቀሳውሰት
ቀሳውሰት እጆቻችሁን አንሱ

Priests, raise up your hands.

ካህን

ከመ ናቅርብ ለከ ዘንተ ቀርባን ዘአንተ
ወሀብከ ለአርዳኢከ።

አንተ ለደቀ መዛሙርትህ የሰጠኸውን ይህንን
ቀርባን “እማሬ” እናቀርብልህ ዘንድ።

ሕዝብ

ነኢምን ከመ ዝንቱ ውእቱ በኢማን ነኢምን
ይህ እንደሆነ በእውነት እናምናለን

We believe that this is He, truly we believe.

እንደ ትብብል ንሥኡ ብልዑ ዝ ኅብስት
ሥጋዩ ውኒቱ ለዘበእንቲክክሙ ይትፌተት
ወይትወህብ በዘይትኅደግ ኃጢአት
ለሕይወት ዘለዓለም አሜን።

ይህ ኅብስት ኃጢአት በሚሠረይ
ገንዘብ ለዘላለም ሕይወት ስለናንተ
ተፈትቶ የሚሰጥ ሥጋዬ ነው ንሡ ብሉ
ብለህ ለደቀ መዛሙርትህ የሰጠሃቸው አንተ
ነህ። አሜን።

ሕዝብ

አሜን አሜን አሜን ነአምን ወንቅሉምን
ንሴብሐከ ኦ እግዚአብሔር ወአምላክነ ከመ ዝንቱ
ውእቱ በአማን ነአምን

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን
ጌታችንና አምላካችን ሆይ አናመሰግናለን ይህ
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን

Amen Amen Amen: We believe and confess, we
glorify thee, O our Lord and our God; that this is
He we truly believe.

ይ.ካ.

ወከማህ ዲባ ጽዋዕኒ ነገርኮሙ እንዘ ትብል
ንሥኡ ስትዩ ዝ ጽዋዕ ደምዖ ውእተ
ለዘበእንቲአክሙ ይትከዐው ወይትወህብ
በዘይትጎደግ ኃጢአት ለሕይወት ዘለዓለም
አሜን።

እንደዚህም በጽዋው ላይ ነገርሃቸው ይህ ጽዋ
ኃጢአት በሚሠረይ ገንዘብ ለዘላዓለም
ሕይወት ስለናንተ የሚፈስ የሚሰጥም ደሜ
ነው ንሡ ጠጡ ብለህ አሜን።

ሕዝብ

አሜን አሜን አሜን ነክምን ወንቅክምን
ንሴብሐከ ኦ እግዚአብሔር ወክምላክክ ከመ ዝንቱ
ውእቱ በአማን ነክምን

አሜን አሜን አሜን እናምናለን እንታመናለን
ጌታችንና አምላካችን ሆይ አናመሰግናለን ይህ
እርሱ እንደሆነ በእውነት እናምናለን

Amen Amen Amen: We believe and confess, we
glorify thee, O our Lord and our God; that this is
He we truly believe.

ይ.ካ.

ወከመዝ ግበሩ ተዝካርያ ትቤሎሙ አምጣነ
ትብልጾዎ ለዝንቱ ኅብስት ወትሰትይዎ ዝንቱ
ጽዋዕ። ሞተ ዚአየ ትዜንዉ ወበትንሣኤየ
እንዘ ትትአመኑ።

ይህን ኅብስት በበላችሁ ጊዜ፤ ይህንም ጽዋ
በጠጣችሁ ጊዜ መታሰቢያዬን እንደዚህ
አድርጉ አልሃቸው። የእኔን ሞት
ታስተምራላችሁ መነሣቴንም
እያመናችሁ።

ሕዝብ

አሜን እግዚአብሔር መሐረን እግዚአብሔር መሐከን
እግዚአብሔር ተሳሳልን

አቤቱ ማረን አቤቱ ራራልን አቤቱ
ይቅር በለን

Amen; Lord have pity upon us, Lord
spare us, Lord have mercy upon us.

ሕዝብ

ንዜኑ ሞተክ እግዚአ ወትንሣኤክ ቅድሶተ ነአምን
እርገተክ ወዳግመ ምጽአተክ ንሴብሐክ ወንትአመነክ
ንሰእለክ ወናሰተብቀኣክ ኦ እግዚእነ ወአምላክነ

አቤቱ ሞትህን፤ ልዩ የምትሆን ትንሣኤህንም
እናሰተምራለን እርገትህን ዳግመኛ መምጣትህን
እናምናለን፣ እናመሰግንሃለን፣ እናምንሃለን፣
ፈጣሪያችን ሆይ እንማለድሃለን

We proclaim we believe in Thy ascension and Thy second advent. We glorify Thee, and confess Thee, we offer our prayer unto Thee and supplicate Thee, O our Lord and our God. Thy death, Lord, and Thy holy resurrection;

ዲያቆን

በኩሉ ልብ ናስተብቀኢ ለእግዚአብሔር
አምላክን ኅብረተ መንፈስ ቅዱስ ሰናዩ
ከመ ይጸግወን

በፍጹም ልብ ፈጣሪያችን እግዚአብሔርን
እንማልደው፤ ያማረ የመንፈስ ቅዱስን
አንድነት ይሰጠን ዘንድ።

With all the heart let us beseech the Lord
our God that he grant unto us the good
communion of the Holy Spirit.

ሕዝብ

በከመ ሀሎ ሀልወ ወይሄሉ ለትውልደ
ትውልድ ለዓለመ ዓለም

በፊት እንደነበረ ለዘለዓለሙ ለልጅ ልጅ
ይኖራል

As it was, is and shall be unto generations
of generations, world without end.

ይ.ካ.

በስብሐት ወበውዳሴ በአኩቱት ወበዕበይ ናቀርብ
ለከ ከመ ይኩን ለኩሎሙ እለ ይነሥኩ እምኔሁ
ለፍሥሐ ወለጎሣቴ ለፈውስ ውለረድኤት ወለሐድሶ
ሥጋ ወለፈውሶ መንፈስ ወነፍስ ወየአኩቱክ ኩሎሙ
ጎብረ በ1ዱ ቃል ለዓለመ ዓለም።

በክብርና በምስጋና በእምነት ገናንነትን
እናቀርብልሃንለን፤ ከርሱ ለሚቀበሉ ሁሉ ለተድላና
ለደስታ ለፈውስና ለረድኤት ሥጋንም ለማደስ፤
መንፈስንና ነፍስን ለማዳን ይሆን ዘንድ። ሁሉም
በአንድነት በአንድ ቃል ያመሰግኑሃል ለዘለዓለሙ።

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበል)

ሀብን ንኅብር በዘዚአክ መንፈስ ቅዱስ፤ ወፈውሰን፤
በዝንቱ ጵርስፎራ፤ ከመብከ ንህየው፤ ዘለኩሉ
ዓለም፤ ወለዓለመ ዓለም

የአንተ በሚሆን በመንፈስ ቅዱስ አንድ እንሆን ዘን
ድ በዚሁም በሥጋው በደሙ አድነን ለዓለሙ ሁሉ
በምትሆን በአንተ ለዘለዓለሙ ሕያው እንሆን ዘንድ

Grant us to be untied through Thy Holy Spirit, and
heal us by this oblation that we may live in Thee for
ever.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበል)

ቡሩክ ስሙ ለእግዚአብሔር፤ ወቡሩክ ዘይመጽእ፤
በስሙ እግዚአብሔር፤ ወይትባረክ፤ ስሙ ስበሀቲሁ
ለይኩን፤ ለይኩን፤ ቡሩክ ለይኩን

የእግዚአብሔር ስሙ ምስገን ነው በእግዚአብሔር
ስም የሚመጣውም ምስገን ነው ጌትነቱም ይመስገን
ይሁን ይሁን ይመስገን ይሁን

Blessed be the name of the Lord, and blessed be
He that cometh in the name of the Lord, and Let the
name of His Glory be blessed. So be it, so be it, so be
it blessed.

ካህን (ሕዝብ ካህኑን ይቀበል)

ፈኑ፤ ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ላዕሌን
የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ላክልን

Send the grace of the Holy Spirit upon us.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት
ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላሳን
አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልከሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈሳት

ከመንፈሳህ ጋር

And with Thy spirit

ጸሎተ ፈትቶ።

ነአኩትከ እግዚአ ኢየሱስ ክርስቶስ እግዚአ
ኃይላት ወእግዚአ ሥልጣናት ወእግዚአ
ምሕረታት።

የመፈተት ጸሎት።

አቤቱ ኢየሱስ ክርስቶስ እናመሰግናሃለን
የኃይላት ጌታ የሥልጣናትም ጌታ
የይቅርታም ጌታ።

እስመ ከፈልከኑ ውስተ ዝንቱ ቅዱስ ወንጹሕ
ምሥጢርከ። ከመ ንሰብሕከ ወንወድሰከ
ዘመልዕልተ ቅዱሳን ሀሎከ ወመንክር ስብሐቲከ
ለዓለመ ዓለም እግዚእ ዘኹሎ ትእኅዝ እግዚአብሔር
አምላከኑ።

ንጹሕ ክቡር ምሥጢርህን አድለኸናልና።
እናመሰግንህ እንወድስህ ዘንድ በቅዱሳን ላይ
የምትኖር ነህ። ጌትነትህም ለዘላለሙ ድንቅ ነው
ሁሉን የያዘህ ጌታችን አምላካችን እግዚአብሔር።

ዲያቆን

ጸልዩ

Pray ye.

ሕዝብ

አቡን ዘበሰማያት ይትቀደሰ ሰምከ፤ ትምጻእ
መንግሥትከ፤ ወይኩን ፈቃድከ በከመ በሰማይ ከማሁ
በምድር። ሲሳየን ዘለለ ዕለትን ሀበን ዮም። ኅድግ ለን
አበሳን ወጌጋየን ከመንህነኒ ንኅድግ ለዘአበሰ ለን።
ኢታብአን እግዚአ ውሰተ መንሱት አላ አድጎነን
ወባልሃን እምኩሉ እኩይ፤ እሰመ ዚአከ ይእቲ
መንግሥት ኃይል ወሰብሐት ለዓለመ ዓለም።

Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name,
Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in
heaven; give us this day our daily bread, and forgive us
our trespasses as we forgive them that trespass against
us, and lead us not into temptation but deliver us and
rescue us from all evil; for Thine is the kingdom, the
power and the glory for ever and ever.

ይ.ካ.

እግዚአብሔር ዘኸሎ ትእግዝ ንሰጸለከ
ወናስተብቀዑዐከ እስመ ከፈልከኒ ውስተ ዝንቱ
ምሥጢር ንጹሕ ወቅዱስ ።

ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር
እንለምንሃለን እንማልድሃለን ንጹሕ ክቡር
ምሥጢርህን አድለኸናልና።

ወህላዌክ በመለኮትክ ዲበ ዝንቱ ኅብስት ዘንትሚጦ
ወለእለሂ ይትሚትጠውዎ ይኩኖሙ ለፍሥሐ
ወለኅሣት ለፈውስ ወለረድኤት ወለሕይወት
ዘለዓለም ወለሐድሶ ሥጋ ወለፈውሶ ነፍስ ወመንፈስ።
ደምር ውስተ ርስትክ በመንግሥትክ ዘበሰማያት።
አነዋወርህም በመለኮትህ በዚህ በምንቀበለው ኅብስት
ላይ ነው። ለሚቀበሉትም ለተድላና ለደስታ
ለፈውስና ለረድኤት ለዘላለም ሕይወትም ሥጋን
ለማደስ ነፍስንና መንፈስን ለማዳን ይሁናቸው።
በሰማይ ባለ መንግሥትህ በርስትህ ውስጥ አንድ
አድርግ።

በገዳ ወልድካ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወቀራሽስ
ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም አሜን።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ
ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤
ዛሬም፤ ዘወትርም፤ ለዘላለሙ አሜን።

ሕዝብ

በከመ ምሕረትከ ኣምላክነ
ወኣኮ በከመ ኣበሳነ (፫ ጊዜ)

ኣምላካችን ሆይ እንደ ቸርነትህ ነው
እንጂ እንደ ኃጢአታችን ኣይደለም
(3 ጊዜ)

According to Thy mercy, our God,
and not according to our sins.
(three times)

ካህናት ከመቅደስ በጎብረት

ሠራዊተ መላእክቲሁ ለመድኃኔ ዓለም
ይቀውሙ ቅድሜሁ ለመድኃኔ ዓለም

የመድኃኔ ዓለም አገልጋዮች የሚሆኑ
የመላእክት ሠራዊት በመድኃኔ ዓለም
ፊት ይቆማሉ

The hosts of the angels of the Savior of
the world, stand before the Savior of
the world and encircle the Savior of
the world

ሕዝብ በኅብረት

ወይኬልልዎ ለመድኃኔ ዓለም ሥጋሁ
ወደሙ ለመድኃኔ ዓለም

መድኃኔ ዓለምን ያመሰግኑታል የመድኃኔ
ዓለም ሥጋውና ደሙ፤

Even the body and blood of the Savior of
the world.

ካህናትና ሕዝብ በኅብረት

ወንብዳሕ ቅድመ ገዱ ለመድኃኔ ዓለም
በአሜሪካ ዚአሁ ነአም ልደቶ ለክርስቶስ።
ወደ መድኃኔ ዓለም ፊት እንቅረብ እርሱ
በማመ የክርስቶስ መወለድ እምለ።

Let us draw nigh the face of the Savior of
the world, In the faith which is of Him let
us submit ourselves to the birth of Christ.

ዲያቆን ንፍቅ

አርጎዉ ኖታተ መኳንንት
መኳንንት ደጃችን ክፈቱ

Open ye the gates, princes.

ዲያቆን

እስ ትቀውሙ አትሕቱ ርዕሰክሙ
የቆማችሁ ሰዎች ራሳችሁን ዝቅ ዝቅ
አድርጉ

Ye Who are standing, bow your heads.

ይ.ካ.

አ ገባሬ ብርሃናት ዐበይት ባሕቲቱ ውእቱ
ኢየሱስ ክርስቶስ ዘፈለጠ ብርሃነ
እምጽልመት። ዕቀቦሙ ለእለ አትሐቱ ለከ
ርእሶሙ ሕዝብከ ወይጸንሐ ዘእምኅቤከ
በረከተ ወተስፋ ሠናዩ።

ብርሃናትን የፈጠረ ኢየሱስ ክርስቶስ ብቻ
ነው ብርሃኑን ከጨለማ የለየ ራሳቸውን ዝቅ
ዝቅ ያደረጉልህን ወገኖችህን ጠብቃቸው
ከአንተ ዘንድ በረከትን በኅ ተስፋንም ደጅ
የሚጠኑትን

ከመ ትዕቀብሙ ወትባርኮሙ ወታልሕቅ
ውሉደሙ በዘይትሚጠዉ ቀርባን ቅዱስ
ለበረከት ጸግዎሙ። በኢየሱስ ክርስቶስ
እግዚእነ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ ቅዱስ
መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜነ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም አሜን።

ትጠብቃቸው ዘንድ ትባርካቸውም ዘንድ
ልጅቻቸውንም ታሳድግ ዘንድ በሚቀበሉ
ገንዘብ ቅዱስ ቀርባንን ለበረከት ስጣቸው።
በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በርሱ ያለ ክብ
ጽንዕ ለአንተ ይገባል። ከርሱ ጋራ ከመንፈስ
ቅዱስም ጋራ ዛሬም ዘወትርም፤ ለዘላለሙ፤
አሜን።

ዲያቆን

ሰግዱ ለእግዚአብሔር በፍርሃት
በፍርሃት ሆናችሁ ለእግዚአብሔር ሰግዱ

Worship the Lord with fear.

ሕዝብ

ቅድሚኩ እግዚአብሔር ንሰግድ ወንሴብሐክ
አቤቱ በፊትህ እንሰግዳለን

Before Thee, Lord, we worship, and Thee do
we glorify.

ካህን

ጸሎተ ንሰሐ

የንሰሐ ጸሎት

Prayer of Penance

አቤቱ ዓለምን ሁሉ የያዘህ ጌታችን እግዚአብሔር አብ
የነፍሳችንንና የሰጋችንን፤ የደመ ነፍሳችንንም ቀራሰል የምታድን
አንተ ነህ። በአንድ ልጅህ በጌታችን በአምላካችንና
በመድኃኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ አፍ ተናግረሃልና፤ ለአባታችን
ለጴጥሮስ እንዲህ ብሎ የተናገረውን አንተ ድንጋይ ነህ በዚህችም
ድንጋይ ላይ ክብርት ቤተ ክርስቲያኔን እሰራታለሁ የሲኦልም
ደጆች ሊያጠፏትና ሊያነዋውጧት አይችሉም። ላንተም
የመንግስተ ሰማያትን መክፈቻ እሰጥሃለሁ በምድር ያሰርኸው
በሰማይ የታሰረ ይሆን ዘንድ፤ በምድርም የፈታኸው በሰማይ
የተፈታ ይሆን ዘንድ።

O Lord God, the Father almighty, it is Thou that healest the wounds of our
soul and our body and our spirit, because Thou hast said, with the mouth
of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus
Christ, that which He said to our father Peter, Thou art a rock and upon
this rock I will build my holy church, and the gates of hell shall not
prevail against it, and unto thee I give the keys of the Kingdom of heaven,
what thou hast bound on earth shall be bound in heaven, and what thou
hast loosed on earth shall be loosed in heaven:

ወንዶቹም ሴቶቹም ባሮችህ ሁሉ በየስማቸው የተፈቱ
ነጻም የወጡ ይሁኑ በመንፈስ ቅዱስ ቃል ኃጥእ
በደለኛ በምሆን በእኔም በባርያህ _ቃል በማወቅ ወይም
ባለማወቅ ቢሰሩ። አቤቱ እኚህን ባሮችህን አባቶቹንና
ወንድሞቹን እጎቶቹንም አጽንተህ ጠብቃቸው።
ዳግመኛም ኃጥእ በደለኛ የምሆን እኔን ወራዳነቴን
አይተህ ፍታኝ

Let all Thy servants and Thy handmaids, according to their several names, be absolved and set free out of the mouth of the Holy Spirit, and out of the mouth of me also Thy sinful and guilty servant... whether they have wrought wittingly or unwittingly. Keep them, Lord, and defend them, they servants, my fathers, brothers and sisters.

ልዩ ሶስት በሚሆኑ በአብና በወልድ በመንፈስ ቅዱስም ቃል የተፈቱ ነጻም የወጡ ይሁኑ። ኃጥእ በደለኛ በምሆን በእኔም በባርያህ ቃል። መሀሪም ይቅር ባይ ሰውንም የምትወድ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ የዐለምን ኃጢአት የምታርቅ የወንዶቹንና የሴቶቹን ባሮችህን ንስሃቸውን ተቀበል። የዘላለም ደኅንነት የሚሆን ብርሃንንም ግለጽላቸው፤ አቤቱ ኃጢአቸውንም ሁሉ ይቅር በላቸው፤ ቸር፤ ሰውንም የምትወድ አንተ ነህና

And absolve them and set them free out of the mouth of the holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit, and out of the mouth of me Thy sinful and unrighteous servant. O powerful, merciful and lover of man, Lord our God, that takest away the sin of the world, accept the penitence of Thy servants and Thy handmaids, and shine upon them with the light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their sins; for thou art good and the lover of man.

ይቅር ባይ አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ መግታህ የራቀ
ምህረትህም የበዛ እውነተኛም የምትሆን የኔን ሀጢአቴን
አስተሰርይልኝ ወንዶችንና ሴቶችንም ባሮችህንም ሁሉ
ከመደልም ከመርገምም ሁሉ አድናቸው በቃላትንም
ቢሆን በሰራችንም ቢሆን በአሳባችንም ቢሆን አቤቱ
አንተን ብንበድል ተውልን አስተሥርይ አቃልልን
ይቅርም በሰን አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ አንተ ቸር
ሰውን ወዳጅ ነህና።

O Lord our God, merciful, slow to anger, plenteous in
mercy and righteous, forgive me my sins; and deliver all
Thy servants and handmaids, and shine upon them with the
light of everlasting life, and forgive them, Lord, all their
sins; for thou art good and the lover of man.

አቤቱ የተፈታንም ነጻ የወጣን አድርገን፤ ወገኖቻህንም
ሁሉ ፍታቸው ኃጥእ የምሆን እኔንም ባርይህን ፍታኝ።
ክቡር የሚሆን የሊቃነ ጳጳሳቱን አለቃ አባ _____
አሰበው። ብዱእ የሚሆን አባ አሰበው። አምላካችን
ሆይ ለብዙ ዘመናት ለረጅም ወራት በእውነትና በሰላም
መጠበቅን ጠብቅልን

O Lord, absolve us and set us free, and absolve all Thy people, and absolve me Thy sinful servant. Lord the honorable father, our Patriarch Abba... and the blessed Archbishop Abba.... Our God, keep them for us for many years and length of days in righteousness and peace.

አቤቱ ኢትዮጵያን አስባት የሚጣሏትንና ጠላቶቿን ከእግሯ በታች ፈጥነህ አስገዛላት። የጳጳሳቱን አለቆች ጳጳሳቱንና ኤጲስ ቆጶሳቱን፤ ቀሳውሰቱንና ዲያቆናቱን አንባቢዎችንና መዘምራቱን ደናግሎንና መነኩሳቱን። ባልቴቶችንና አባት እናት የሞቱባቸውን፤ ወንዶቹንና ሴቶቹን፤ ሸማግሌዎቹንና ልጆቹን፤ ክብርት በምትሆን በዚህች ቤተ ክርስቲያን ያሉትን የቆሙትንም የክርስቲያንን ወገኖች ሁሉ ክርስቶስን በማመን አጽናቸው

Remember, Lord, our country, Ethiopia, subdue her adversaries and her enemies under her feet speedily. Remember, Lord the Patriarchs, archbishops, bishops, priests and deacons, anagnosts and singers, virgins and monks, widows and orphans, men and women, aged and children; and all Christian people that are standing in this holy church; strengthen them in the faith of Christ.

አቤቱ በቀናች ሃይማኖት ሆነው የሞቱትንና ያረፉትን
አባቶቻችንንና እናቶቻችንን ወንድሞቻችንንና እኅቶቻችንንም
ሁሉ አስባቸው። ነፍሶቻቸውንም በአብርሃምና በይስህቅ
በያእቆብም አጠገብ አኑር። እኛንም ከኃጢአት ሁሉ
ከመርገምም ከበደልም ሁሉ ከክህደትም ሁሉ በሀሰትም
ከመማል ሁሉ ከመገዘትም ሁሉ አድነን። በክህደትና በርኩሰት
ከዓላውያንና ከአረማውያን ጋራ አንድ ከመሆን አድነን

Remember, Lord, all our fathers, brothers and sisters that are
asleep and resting in the orthodox faith, and lay their souls in the
bosom of Abraham, Isaac and Jacob. And as for us, deliver us from
every transgression and curse and from all wickedness and from all
rebellion and from all false swearing and from all anathema and
from all perjury and from mingling with heretics and gentiles in
error and defilement.

አቤቱ ጥበብንና ኃይልን ልብንና ልቡናን እውቀትንም ስጠን። እንግዲህ ከሚፈታተንን ከሰይጣን ስራ ሁሉ እስከ ዘላለሙ እንርቅ እንሸሸም ዘንድ አቤቱ ሁል ጊዜ ፈቃድህን ውድህንም እንሰራ ዘንድ ስጠን። ሰማኝንንም በመንግስተ ሰማያት በህይወት መጽሀፍ ከቅዱሳንና ከሰማእታት ሁሉ ጋራ ጻፍ፤ በጌታችን በኢየሱስ ክርስቶስ፤ በርሱ ያለ ክብር ጽንጹ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Grant us, Lord, wisdom and power and reason and understanding and knowledge that we may depart and flee for evermore from all works of Satan the tempter. Grant us, Lord, to do Thy will and Thy good pleasure at all times, and write our names in the book of life in the kingdom of heaven with all saints and martyrs, through Jesus Christ our Lord, through whom to thee with Him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ነጽር

ተመልከት

Give heed.

ካህን

ቅድሳት ለቅዱሳን

Holy things for the Holy.

ሕዝብ

አሐዱ አብ ቅዱስ

አሐዱ ወልድ ቅዱስ

አሐዱ ውኒቱ መንፈስ ቅዱስ

አንዱ ቅዱስ አብ ነው፤

አንዱ ቅዱስ ወልድ ነው፤

አንዱ ቅዱስ መንፈስ ቅዱስ ነው።

One is the Holy Father,

One is the Holy Son,

One is the Holy Spirit.

ካህን

እግዚአብሔር ምስሉ ኩልኻሙ

እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋር ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ

ከመንፈሱ ጋራ

And with Thy spirit

ካህን (ሕዝብ ይቀበላል)

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ

አቤቱ ክርሰቶስ ማረን

Lord have compassion upon
us O! Christ!

ዲያቆን

እስ ውስተ ንሰሐ ሀሰውክሙ አትህቱ
ርእሰክሙ

በንሰሐ ውስጥ ያላችሁ ራሳችሁን ዝቅ
ዝቅ አድርጉ

Ye that are penitent, bow your heads.

ካህን

አምላካችን እግዚአብሔር ሆይ በንስሐ ውስጥ ወዳሉት ወገኖች ተመልከት እንደ ይቅርታህም ብዛት ይቅር በላቸው። እንደ ቸርነትህም ብዛት በደላቸውን አጥፋላቸው፤ ከክፉም ነገርም ጠብቃቸው ሰውራቸውምቸ የቀደመ ስራቸውን ይቅር ብለህ በሰላም ነፍሳቸውን አድን፤ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ አንድ አድርጋቸው፤ ተቀዳሚ ተከታይ በሌለው ባንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድታኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በይቅርታውና በምህረቱ ከቅድስት ቤተ ክርስቲያንህ ጨምራቸው። በርሱ ያለ ክብር ጽንጹ ለአንተ ይገባል፤ ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ፤ ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ አሜን።

Lord our God, look upon thy people that are penitent, and according to thy great mercy have mercy upon them, and according to the emultitude of the compassion blot out their iniquity, cover them and keep them from all evil. And redeem their souls in peace, forgive their former works. Join them with they Holy church; through the grace and compassion of thy only begotten son our Lord and our God and our SaviorJjesus Christ, through whom to Thee with him and with the Holy Spirit be glory and dominion, both now and ever and world without end. Amen.

ዲያቆን

ተንሥኡ ለጸሎት

ለጸሎት ተነሱ

Stand up for prayer.

ሕዝብ

እግዚአ ተሳላለን

አቤቱ ይቅር በለን

Lord have mercy upon us.

ካህን

ሰላም ለኩልክሙ

ሰላም ለሁላችሁ ይሁን

Peace be unto you all.

ሕዝብ

ምስለ መንፈስክ

ከመንፈሱ ኃር

And with Thy spirit.

ይ.ካ.

ሥጋ ቅዱስ ዘበአማን ዝ ውእቱ ዘእግዚእነ
ወአምላካነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ዘይትወሀብ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኅጢአት ለእለ ይነሥኡ
እምኔህ በአሚን አሜን።

በእውነት ክቡር የሚሆን የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስ ሥጋ ይህ ነው። ምነው ከርሱ
ለሚቀበሉ ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት
ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ። አሜን።

ይ.ካ.

ደም ክቡር ዘበአማን ዝ ውኒቱ ዘእግዚእነ
ወአምላክነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
ዘይትወሀብ ለሕይወት ለመድኃኒት
ወለሥርየተ ኃጢአት ለእለ ይትሚጠው
እምኔህ በአሚን።

ይ.ሐ.

አሚን። በእውነት አምነው ከርሱ ለሚቀበሉ
ሕይወትና መድኃኒት የኃጢአት
ማስተሥረያም ሊሆን የሚሰጥ የጌታችንና
የአምላካችን የኢየሱስ ክርስቶስ ክቡር ደም
ይህ ነው። አሚን።

ይ.ካ.

እስመ ዝንቱ ውጊት ሥጋሁ ወደሙ
ለአማኑኤል አምላክነ ዘበአማን።

ይ.ሕ.

አማን። በእውነት የአምላካችን
አማኑኤል ሥጋውና ደሙ ይህ ነውና።

ይ.ሕ.

አማን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን እስከ ደኃሪት እስትንፋስ
ከመ ዝንቱ ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ ዘነሥኦ ምእግዝእተ ኩልነ ቅድስት
ድንግል በ፪ ማርያም። ወረሰዮ ፩ደ ምስለ መለኮቱ ዘእንበለ
ቱስሕት ወኢትድምርት፤ ዘእንበለ ፍልጠት ወኢውላጤ ወኮነ
ሰማዕተ በስምዕ ሠናይ በመዋዕለ ጲላጦስ ጳንጤናዊ ወመጠዎ
በእንቲአነ ወበእንተ ሕይወተ ኩልነ።

ይ.ሐ.

አሜን። አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። እስከ መጨረሻዬቱም
እስትንፋስ እታመናለሁ፤ በሁለት ወገን ድንግል ከምትሆን
ከሁላችን እመቤት ከቅድስት ማርያም የነሣው የጌታችንና
የአማላካችን የመድኃኒታችንም የኢየሱስ ክርስቶስ ሥጋው ደሙ
ይህ እንደ ሆነ፤ ያለመቀላቀልና ያለትድምርት ለመለወጥና
ያለመለየት ከመለኮቱ ጋራ አንድ ያደረገው፤ በጳንጤናዊ
ጲላጦስም ዘመን ባማረ ምስክርነት ምስክር የሆነ፤ ስለ እኛና ስለ
ሁላችንም ሕይወት አሳልፎ የሰጠው።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ
ኢተፈልጠ መለኮቱ እምትሰብእቱ ኢአሐተ
ሰዓተ ወኢከመ ቅጽበተ ዓይን አሳመጠዎ
በእንተኣነ ለሕይወት ወለመድኃኒት
ወለሥርዮተ ኃጢአት ለእለ ይትሜጠዉ እምኔሁ
በአሚን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። መለኮቱ ከሰውነቱ
አንዲት ሰዓት እንኳን እንድ ዓይን ቅጽበትስ ስንኳ
እንዳልተለየም እታመናለሁ፤ ስለኛ ሰጠው እንጂ፤
ለሕይወትና ለመድኃኒት ለኃጢአትም ማስተሥረዖ
ሊሆን አምነው ለሚቀበሉ ሰዎች ስለኛ አሳልፎ
ሰጠው እንጂ። አሜን።

ይ.ካ.

አአምን አአምን አአምን ወእትአመን ከመ ዝንቱ
ውእቱ ሥጋሁ ወደሙ ለእግዚእነ ወአምላክነ
ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ። ዝውእቱ ዘሎቱ
ይደሉ ክብር ወስብሐት ወስግደት ምስለ አቡሀ ኄር
ሰማያዊ ወመንፈስ ቅዱስ ማሕየዊ ይእዜኒ ወዘልፈኒ
ወለዓለመ ዓለም፤ አሜን።

አምናለሁ አምናለሁ አምናለሁ። የጌታችንና
የአምላካችን የመድኃኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስ
ሥጋው ደሙ ይህ እንደ ሆነ እታመናለሁ።
ክብርና ምስጋና ስግደትም ቸር ከሚሆን ከሰማያዊ
አባቱ ጋራ ምሕየዊ ከሚሆን ከመንፈስ ቅዱስ ጋራ
የሚገባው ይህ ነው። ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ፤
አሜን።

ቀርባኑ ከመቀበል አስቀድሞ

ከቅዱስ ምሥጢር የሚቀበሉ ሁሉ እዲህ ይበሉ።

አቤቱ ጌታዬ ኢየሱስ ክርስቶስ ሆይ ርኩሰት ከሆነች ከቤቴ ጠፈር በታች ትገባ ዘንድ የሚገባኝ አይደለም። እኔ አሳዝኜሃለሁና፤ በፊትህም ክፉ ስራ ሰርቻለሁና፤ በእርአያህና በእምሳልህ የፈጠርኸው ስጋዬንና ነፍሴን ትእዛዝህን በማፍረስ አሳድፌአለሁና፤ ስራም ምንም ምን የለኝምና ነገር ግን ስለ መፍጠርህና እኔን ለማዳን ሰው ስለ መሆንህ፤ ስለ ክቡር መስቀልህም ማሳየዊት ስለምትሆን ስለሞትህ፤ በሶስተኛውም ቀን ስለ መነሳትህም ጌታዬ ሆይ ከበደልና ከመርገም ሁሉ ከኃጢአትና ከርኩሰትም ሁሉ ታነጻኝ ዘንድ እለምንሃለሁ፤ እማለድሃለሁም

O my Lord Jesus Christ, it in no wise beseemeth Thee to come under the roof of my polluted house, for I have provoked Thee to wrath, and have done evil in Thy sight, and through the transgression of Thy commandment have polluted my soul and my body which Thou dedst create after Thy image and Thy likeness, and in me dwelleth no good thing. But for the sake of Thy contrivance and Thy incarnation for my salvation, for the sake of Thy precious cross and Thy life-giving death, for the sake of my resurrection on the third day, I pray Thee and bessech Thee, O my Lord, that Thou wouldest purge me from all guilt and curse and from all sin and defilement.

የቅድስናህንም ምስጢር በተቀበልሁት ጊዜ ለወቀሳ ለመፈራረጃ
አይሁንብኝ፤ ማረኝ ይቅርም በለኝ፤ እንጂ። የኣለም ህይወት ሆይ በርሱ
የኃጢአቴን ስርየት የነፍሴንም ህይወት ስጠኝ እንጂ። በሁለት ወገን
ድንግል በምትሆን በወለደኝህ በእመቤታችን በቅድስት ማርያም፤
በመጥምቁ በዮሀንስም አማላጅነት፤ ክቡራን በሚሆኑ በመላእክትም
በሰማእታትና ለበጎ ነገር በሚጋደሉ በጸድቃንም ሁሉ ጸሎት፤ እስከ
ዘላለሙ ድረስ አሜን።

And when I have received Thy holy mystery let it not be unto me for judgement nor for condemnation, but have compassion upon me and have mercy upon me; and through it grant me remission of my sin and life for my soul, O life of the world, through the petition of our Lady, the holy Mary of twofold virginity Thy mother, and of John the Baptist, and through the prayer of all the holy angels and all the martyrs and righteous who have fought for the good, world without end. Amen.



ቆይታዎቹ

ቆይታዎቹ

ግድግዳ ገንጠል
ምስሉ ፍቅር ወሰዱ

እርሱ ለሕዝብ ገብሮ
የወለደው ግድግዳ
እርሱ ለሕዝብ ገብሮ

ካህን

ሰካም ከኪ እንዘንሰግድ ንብከኪ

ማርያም እምነ ናሰተብቀኝኪ

ሰካም ካንቹ ይሁን እያክን እንሰግዳክን፤

እናታችን ማርያም ሆይ እንማክድሻክ

Peace be unto you, while bowing unto
you, our mother Mary, we as for your
prayers

ሕዝብ

እምረርዎ ነግዎ ተማላፀነ ብኪ፣ በእንተ ሐና
እምኪ፣ ወኢያቄም አቡኪ፣ ማላበረነ ዮም
ድንግክ ባርኪ

ከአዳኝ አውሬ ታድኝን ዘንድ ተማፀነንብሻክ፤
ሰከ እናትሽ ሐና ሰከ አባትሽም ኢያቄም
ድንግክ ሆይ አንድነታችንን ዛሬ ባርኪክን

Protect us from evil animals. For the
sake of thy mother, Hanna, and your
father, Iyakem, O! Virgin bless this day.

ናዛዚትን እምኃዘን ወኃይለ ውርዘትን እምርሰዓን
በማኅፀንኪ ተጸውረ ብሉዮ መዋዕል ህፃን

ኦ ማርያም ተሰፋ ለቅቡጸን በጊዜ ጸሎት ወዕጣን
ወበጊዜ ቅዱስ ቁርባን ለናዝዞትን ንዒ ኅበዝ መኪን

ካህን

ይመርድ መንፈስ ቅዱስ በካዕከ ጥብስቱ በመይኑ፤
ሶበ ይብክ ካህን ጸጋ መንፈስ ቅዱስ ፈኑ
ካህኑ የመንፈስ ቅዱስ ፀጋ ካክ ባከ ጊዜ መንፈስ
ቅዱስ በጥብስቱና በመይኑ ካይ ይመርዳክ

As the priest says let the Holy Spirit
descend, on this revered Holy of Holies.

አዝብ

ማዕከክ ዛቲ ቅድስት ቤተ ክርስቲያን ይዋክሮው
በቅጽበት አባከተ ክርስቶስ ይኩኑ፤ በኃይክ
ጥበቡ መንክር ወዕፁብ ኪኑ

አስደናቂ በሚሆን የጥበቡ ኃይክና በአስገራሚ
ብክሃቱ በቅድስት ቤተ ክርስቲያን መካከክ
የክርስቶስ አባኮች ይሆኑ ዘንድ በቅጽበት
ይከውጣቸዋክ

The Holy Spirit will descend upon the bread and
wine, His special Spirit will transform them in
an instant with His wisdom towards the Flesh
and Blood.

ካህን

ሰካም ከክሙ ደድቃን ወሰማዕታ እከ
እዕረፍክሙ በሃይማኖት
በሃይማኖት ያረፉችሁ ደድቃን
ሰማዕታት
ሰካም ከናንተ ይሁን

Peace be unto you, blessed and
martyrs, who have died for the faith.

ሕዝብ

መዋዕያን ዓክም እንትሙ በብዙኅ ትዕግሥት
ሰእኩ ቅድመ ፈጣሪ በኩኩ ሰዓት፤ እንበከ
ንሰሐ ኪያን ኢያንሥእ ሞት
በብዙ ትዕግሰት ዓክምን ድክ የነሳችሁ
እናንተ፤ ከንሰሐ ሳንበቃ ሞት እንዳይወሰድን
በየሰዓቱ በፈጣሪ ፊት ቆማችሁ ከምኑክን

Ye who have conquered the world by
patience, pray for us day and night
standing in front of our Creator, so that
death will not take us before we have
repented.

ካህን

ሰካም ከክሙ ደድቃነ ዛቲ ዕከት ኩክክሙ፤
ዕድ ወእንሰት በበእሰማቲክሙ
በዚህኛ ዕከት ደድቃን ሁካኛሁ ሰካም ከናንተ
ይሁን ወንዶኛም ሴቶኛም በየሰማኛሁ

Peace be unto you, all those blessed on this
day, men and women according to your name.

ሕዝብ

ቅዱሳን ሰማይ ወምድር ማኅበረ ሥካሶ እንትሙ፤
ዝክሩን በጸኩትክሙ በእንተ ማርያም እሙ፤
ተማኅፀን በክርስቶስ በሥጋሁ ወበደሙ

በሰማይና በምድር የከበራችሁ የሥካሶ ወገኖች፤
ሰከ እናቱ ሰከ ማርያም ብካችሁ በፀኩታችሁ
እስቡን በክርስቶስ ሥጋና ደም ተማፀንባችሁ

Ye that are glorified in heaven and on earth,
friends of the Holy Trinity; remember us in your
prayers for the sake of Mary and for the sake of
Christ's flesh and blood, we beseech You.

እግዚአብሔር ኩነኔክ ሀባ ለሀገር
ጽድቀክን ለቤተክርስቲያን

አግርር ጸራ ታሕተ እገሪሃ ዕቀብ
ሕዝባ ወገይማኖታ ለሀገሪትን
ኢትዮጵያ

የመፈተት ጸሎት

ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ የጌታችንና የመድታኒታችን የኢየሱስ ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን እንማልዳለንቸ በቅዱስ ምስጢር በበረከት እንቀበል ዘንድ እንዲሰጠን ለእኛ መጽናናትን ይሰጠን። ከእኛ ወገን ማንንም አያጎስቁል፤ የክርስቶስ ሥጋና ደም የሚሆን ቅዱስ ምስጢርን መቀበልን ለሚቀበሉ ሁሉ ተደላ ያድርግላቸው እንጂ። ይኸምውም ሁሉን የሚይዝ አምላካችን እግዚአብሔር ነው።

"Prayer of Fraction"

And again we beseech the Almighty God, the Father our Lord and our Savior Jesus Christ to grant us to take of this Holy Mystery with blessing, to grant to us confirmation and not to condemn any of us, but to make worthy all that partake of the Holy Mystery, of the body and blood of Christ. The almighty Lord is our God.

በመቀባበል

እግዚአብሔር መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

አቤቱ ክርሰቶስ ሆይ ማረን (3 ጊዜ)

Lord have compassion upon us, O! Christ,
Lord. (3 times)

በእንተ ማርያም መሐረን ክርሰቶስ (፫ ጊዜ)

ክርሰቶስ ሆይ ስለ ማርያም ማረን (3 ጊዜ)

For the sake of Mary, have compassion
upon us, O! Christ, Lord (3 times)

ካህን

ሰአሊ ለን ማርያም፣ ምሕረተ ወልድኪ
ሣህሎ ይከፍለን።

ማርያም ሆይ! የልጅሽን ምህረት
ለምኝልን፤ ይቅርታውን ያደርግልን ዘንድ።

O Mary, pray for our mercy, so that He
may forgive us.

ዲያቆን

ጸልዩ በአንቲኦስ ወበእንተ ኩሎም ክርስቲያን
እስ ይቤሉን ግበሩ ተዝካሮም በሰላም፤ ወበፍቅረ
ኢየሱስ ክርስቶስ ሰብሐ ወዘምሩ

ሰለእኛና አሰቡን ሰላሎን ሰለ ክርስቲያኖች ሁሉ
ጸልዩ፤ በኢየሱስ ክርስቶስ ሰላምና ፍቅር
አመሰግኑ ዘምሩም

Pray Ye for us and for all christians who bade us to
make mention of them. Praise Ye and sing in the
peace and love of Jesus Christ.

በቁርባን ሰዓት በኅብረት

ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሥሉስ ዘኢይትነገር፤ ሀበኒ
ከመ እንሣእ ለሕይወት ዘንተ ሥጋ ወደመ ዘእን
በለ ኩነኔ...

የማይነገር ቅዱስ ቅዱስ ቅዱስ ሦስት የምትሆን
ይህንን ሥጋና ደም ሕይወት ሊሆነኝ ሳይፈረድብኝ
እቀበል ዘንድ ሰጠኝ...

Holy! Holy! Holy! Trinity ineffable, grant me to
receive this Body and this Blood for life and not for
condemnation. ...

ሀባኔ እግባር ፍሬ ዘያሰምረከ ከመ አሰተርኢ
በሰብሀቲከ ወእሕዮው ለከ እንዘ እግባር
ዘዚኢከ ፈቃደ፤

በጌትነትህ እንድገለጽ ደሰ የሚያሰኝህን ፍሬ
እሠራ ዘንድ ሰጠኝ፤ የአንተንም ፈቃድ
እየሠራሁ እኖርልህ ዘንድ ሰጠኝ፤

Grant me to bring forth fruit that shall be well
pleasing unto Thee, to the end that I may appear
in Thy glory and live unto Thee doing Thy will.

በተአምኖ እጼውአከ ኣብ ወእጼውዕ መንግሥተከ
ይትቀደስ እግዚአ ስምከ በላዕሌነ፤ እስመ ኃያል
አንተ እኩት ወሰቡሕ ወለከ ስብሐት ለዓለመ
ዓለም

በማመን አባት ብዬ እጠራሃለሁ፣ አቤቱ ስምህ
በኛ ላይ ይመሰገን፤ ምስጉን ክቡር የምትሆን
ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል
ለዘለዓለሙ

In faith, I call upon Thee, Father, and call upon Thy
Kindom; hallowed, Lord, be Thy name upon us, for
mighty art Thou, praised and glorious, and to Thee
be glory, world without end.

በቁርባን ሰዓት በጎብረት የሚደጋገም

... እሰመ ኃያል አንተ እኩት ወሰቡሕ ወለከ
ሰብሐት ለዓለመ ዓለም

... ኃያል አንተ ነህና ለአንተ ክብር ይገባሃል
ለዘለዓለሙ

... for Mighty art Thou, praised and glorious,
and to Thee be Glory, for ever and ever.

ዲያቆን

ነአኩቶ ለእግዚአብሔር ቅድሳቶ ነሢአነ፤ ከመ
ለሕይወተ ነፍሰ ይኩነነ ፈውሰ ዘተመጦነ ንሰእል
ወንትመጎፀን እንዘ ንሴብሆ ለእግዚአብሔር አምላክነ።

ሥጋውን ደሙን ተቀብለን እግዚአብሔርን
እናመሰግንዎለን ለነፍሳችን አኗኗር መድኃኒት ይሆነን
ዘንድ የተቀበልን እኛ አምላካችንን እግዚአብሔርን
እያመሰገንን እንለምናለን፤ አደራም እንላለን።

We thank God for that we have partaken of His Holy things; we pray and trust that that which we have received may be healing for the life of the soul while we glorify the Lord our God.

ከህን

አሌዕለክ ንጉሥየ ወአምላኪየ ወእባርክ
ሰምክ ለዓለም ወለዓለመ ዓለም ።

ንጉሤና ፈጣሪዬ ሆይ! ከፍ ከፍ
አደርግሃለሁ፤ ቅዱስ ሰምህንም
ለዘለዓለም አመሰግናለሁ።

I will extol Thee, my King and my God,
and I will bless Thy name for ever and
ever.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአን እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ
ፊተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ተመጣን እም ሥጋሁ ቅዱስ ወእም ደሙ
ክቡር ለክርስቶስ።

ከክርስቶስ ከቅዱስ ሥጋውና ከክቡር ደሙ
ተቀበልን።

We have received of the Holy Body and the
precious Blood of Christ.

ካህን

**ኩሎ አሜረ እባርከከ ወእሴብህ ለሰምከ
ለዓለም ወለዓለመ ዓለም ።**

**ዘወትር አከብርሃለሁ፤ ቅዱስ ሰምህን
ለዘለዓለሙ አመሰግናለሁ ።**

Every day will I bless Thee, and I
will praise Thy name for ever and
ever.

ሕዝብ

አቡን ዘበሰማያት ኢታብአን እግዚአ
ወሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ አቤቱ ወደ
ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ዲያቆን

ወናእኩቶ ይደልወን ከመ ንሳተፍ ምሥጢረ
ክብርተ ወቅድሶት።

ክብርት ቅድሶት የምትሆን ምሥጢርን
እንሳተፍ ዘንድ ሰለበቃን ልናመሰግነው
ይገባል።

And let us give thanks unto him
that make us meet to communicate
in the precious and holy mystery.

ካህን

ሰብሐተ እግዚአብሔር ይነግር አፋዩ ወኩሉ
ዘሥጋ ይባርክ ለሰሙ ቅዱስ፤
ለዓለም ወለዓለም ዓለም ።

አንደበቴ የእግዚአብሔርን ምስጋና ይናገራል፤
የሥጋ ፍጥረትም ሁሉ ቅዱስ የሚሆን ሰሙን
ያመሰግናል ለዘላለሙ ።

My mouth shall speak the praise of
the Lord, and let all flesh bless His
Holy name for ever and ever.

ሕዝብ

አቡነ ዘበሰማያት ኢታብአነ እግዚአ
ውሰተ መንሱት።

በሰማይ ያለህ አባታችን ሆይ
እቤቱ ወደ ፈተና አታግባን።

Our Father Thou art in heaven,
lead us not, Lord, into temptation.

ካህን

ጎዳፌ ነፍስ ወካዕበ ናስተብቀዶ ለዘ ኩሎ
ይእጎዝ እብዚአብሔር አምላክነ አቡሁ
ለእግዚእነ ወመድኃኒነ ኢየሱስ ክርስቶስ
እግዚእ ዘለዓለም ዐቢይ ወቅዱስ ስምከ።

ጎዳፌ ነፍስ ዳግመኛም ሁሉን የሚይዝ
የጌታችንና የመድኃኒታችን የኢየሱስ
ክርስቶስን አባት እግዚአብሔርን
እንማልደዋለን፤ የዘላለም ጌታ፤ ስምህ
ገናና ቅዱስም የሚሆን።

ዘእምልዑላን ተሰባሕከ ወትሑታን ይዌድሱከ
ነአኩተከ ወንሴብሔከ እስመ ከፈልከነ አንተ
ዘንተ ዘተመጦነ ቊርባነ ቅዱስ።

በልዑላን የተመሰገንህ ትሑታንም
የሚያመሰግኑህ ፈጽመን እናመሰግንሃለን።
ይህን የተቀበልነውን ቅዱስ ቊርባን አንተ
አድለኸናልና።

ፈጽሞ ለነ በተአምኖ ዚአከ ለሕይወት
ወለመድኃኒት ከመ ኪያከ ናኒኩት ወንሰብሕ
በኩሉ ጊዜ ወበኩሉ ሰዓት ዘኩሎ ይኒህዝ
እግዚአብሔር አምላክነ።

አንተን በማመን ፈጽሞልን ሕይወት መድኃኒት
ሊሆን በጊዜው ሁሉ በሰዓቱም ሁሉ አንተን
ፈጽመን እናመሰግን ዘንድ፤ ሁሉን የሚይዝ
አምላካችን እግዚአብሔር።

ደ.ዲ.

ጸልዮ።።

ይ.ካ.

እግዚአብሔር ዘኩሎ ትእግዝ ንሰእለከ
ወናስተበቀዑዐከ ከመ ትቀድሶነ በመንፈስ
ቅዱስ ወረሲ ለነ ዘንተ ለበርከት እግዚአ
ከመ ኪያከ ናእኩት ወንሶብሕ በኩሎ
ጊዜ ወበኩሎ ሰዓት።

ሁሉን የምትይዝ እግዚአብሔር
እንለምንሃለን እንማልድሃለን። በመንፈስ
ቅዱስ ታከብረን ዘንድ ይህንንም ለበረከት
አድርግልን። አቤት አንተን በጊዜው
ሁሉ በሰዓቱም ሁሉ ፈጽመን እናመሰግን
ዘንድ።

በ1ዱ ወልድከ ዘቦቱ ለከ ምስሌሁ ወምስለ
ቅዱስ መንፈስ ስብሐት ወእኒዝ ይእዜኒ
ወዘልፈኒ ወለዓለመ ዓለም።

በአንድ ልጅህ በርሱ ያለ ክብር ጽንዕ ለአንተ
ይገባል ከርሱ ጋራ ከመንፈስ ቅዱስም ጋራ
ዛሬም ዘወትርም ለዘላለሙ።

ይ.ሕ.

አሜን።

ሕዝብ

አባታችን ሆይ በሰማያት የምትኖር ስምህ ይቀደስ
መንግስትህ ትምጣ ፈቃድህ በሰማይ እንደሆነች
እንድሁ በምድር ትሁን የእለት እንጀራችንን ሰጠን
ዛሬ በደላችንንም ሁሉ ይቅር በለን እኛም የበደሉንን
ይቅር እንደምንል አቤቱ ወደ ፊተና አታግባን ከክፉ
ሁሉ አድነን እንጂ መንግስት ያንተ ናትና ሀይል
ክብር ምስጋና ለዘላለሙ አሜን።

Our father who art in heaven, hallowed be thy name,
Thy Kingdom come, Thy will be done on earth as it is
in heaven; Give us this day our trespasses as we forgive
them that trespass against us, and lead us not into
temptation but deliver us and rescue us from all evil;
for Thine is the kingdom, the power and the glory for
ever and ever. Amen

እመቤታችን ቅድስት ድንግል ማርያም ሆይ በመልአኩ
በቅዱስ ገብርኤል ሰላምታ ሰላም እንልሻለን በሀሳብሽ
ድንግል ነሽ በሰጋሽም ድንግል ነሽ የአሸናፊ የእግዚአብሔር
እናት ሆይ ሰላምታ ለአንቺ ይገባሻል ከሴቶች ሁሉ
ተለይተሽ አንቺ የተባረክሽ ነሽ የማህጸንሽም ፍሬ የተባረከ
ነው ጸጋን የተመላሽ ድንግል ሆይ ደስ ይበልሽ እግዚአብሔር
ከአንቺ ጋር ነውና ከተወደደው ልጅሽ ከጌታችን
ከመድኅኒታችን ከኢየሱስ ክርስቶስ ዘንድ ይቅርታንና
ምህረትን ለምኝልን ሀጢአታችንን ያስተሰርይልን ዘንድ
ለዘላለሙ አሜን።

O Our Lady, Virgin St. Mary! In St. Gabriel's greetings,
Peace be unto you. Holy and pure, O mother of the almighty
God! Peace be unto you. Blessed are thou amongst women
and blessed is the fruit of thy womb. Hail Mary, full of
Grace, the Lord is with Thee. Pray for us before our Lord
Jesus Christ that he may forgive us our sins. Amen

ԱՅԾԴԻԻ ԳՆԳՈՒՄՈՒՆ



ԳԵՐՈՍԿԻ
ԲԱՅԵՏԻ

ሕዝብ

ንጉሠ ሰካም ሰካማዊ ኢየሱስ ክርስቶስ ሰመከ ሀብን
ወአጽንዕ ከነ ሰካመከ። ወሥረይ ከነ ኃጣውኢነ
ወረሰየነ ድክዋነ ከመ ንሑር ወንእቱ ውሰተ
አብያቲነ በሰካም።

የፍቅር ባከቤት የሰካም ንጉሥ ሰካማዊ ኢየሱስ
ክርስቶስ ሆይ ሰካምህን ሰጠን፤ ሰካምህንም
አጽናክን ኃጣአታችንንም ይቅር በከን በሰካም ወደ
ቤታችን ሄደን እንገባ ዘንድ የበቃን አድርገን።

ዲያቆን

አድንኑ አርእሶቲክሙ ቅድመ እግዚአብሔር
አምላክነ በእደ ገብሩ ካህን ከመ ይባርክሙ

በአምላካችን በእግዚአብሔር ፊት ራሳችሁን
ዝቅ ዝቅ አድርጉ፤ አገልጋይ በሚሆን በካህኑ
እጅ ይባርካችሁ ዘንድ

Bow your heads in front of the Lord our God, that
He may bless you at the hand of His servant the
priest.

ይ.ሕ.

በእደ ገብሩ ካህን አሜን ይባርከን።

ይ.ሕ.

አገልጋዩ በሚሆ በካህኑ እጅ አሜን
ይባርከን።

People:

Amen, may He bless us at the hand of
His servant the priest.

ካህን

አቤቱ ሕዝብህን አድን ርሰትህንም ባርክ። አቤቱ ህዝብሕን አድን ርሰትህንም ባርክ (በሕዝቡ ላይ 3 ጊዜ ባርክ) እሰከ ዘላለሙ ጠብቃቸው ከፍ ከፍም አድርጋቸው በአንድ ልጅህ በጌታችንና በአምላካችን በመድታኒታችን በኢየሱስ ክርስቶስ በክቡር ደሙ የዋጀሃት ቤዛም የሆንካት ቅድስት ቤተ ክርቲያንህንም ጠብቃት

Priest:-

O Lord, save thy people and bless the inheritance. Feed them, lift them up for ever, and keep Thy church which thou didst purchase and ransom with the precious blood of Thy only-begotten Son, our Lord and our God and our Savior Jesus Christ;

ለነገሰታትና ለመኳንንት ለንጹህ ወገንና ቅዱስ ለሆነ
ህዝብ ማደሪያ ትሆን ዘንድ የጠራሃት በዚህች ቅድስት
ቤተ ክርስቲያን መጥታችሁ ተሰብስባችሁ የጸለያችሁ፤
የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስን ቅዱስ ስጋውን የበላችሁ፤
ክቡር ደሙንም የጠጣችሁ በማወቅ ወይም ባለማወቅ
የሰራችሁትን ታጢአታችሁን ይቅር ይበላችሁ

And which thou hast called to be a dwelling–place for
kings and rulers, for pure kindred and holy people, you
who have come and gathered and prayed in his holy
church, and you who have eaten the Holy body and drunk
the precious blood of our Lord Jesus Christ. May he
forgive your sins which you have committed wittingly or
unwittingly.

ሰጋ መለኮት ስለሚባል ሰጋው የህግና የሰርአት ደም
ስለሚሆን ደሙ የአሸናፊ የእግዚአብሔር ልጅ በድንጋሌ
ሰጋ በድንጋሌ ህሊናም ጎትምት የምትሆን የማርያም
ልጅ ኢየሱስ ክርስቶስ ባለፈውም ይቅር ይበላችሁ፤
በሚመጣውም ይጠብቃችሁ። ለዘላለሙ አሜን።

May he forgive you your past sins and keep you from
future ones, for the sake of his body, the divine body, and
for the sake of his blood, the blood of the covenant of
Jesus Christ the Son of the Lord of hosts, and the Son of
pure Mary, who has sealed the virginity of her conscience
and body, world without end . Amen.

ኑዛዜ ይሰጣል

እግዚአብሔር መሀረን ክርሰቶስ (12 ጊዜ)

አቤቱ ይቅር በለን

በእንተ እግዛእትን ማርያም መሀረን ክርሰቶስ
(12 ጊዜ)

ስለ እመቤታችን ማርያም ብኒህ ይቅር በለን

ካህን

እግዚአብሔር ይሐሉ ምስሉ ኩልክሙ
እግዚአብሔር ከሁላችሁ ጋራ ይሁን

The Lord be with you all

ሕዝብ

ምስሉ መንፈሱክ
ከመንፈሱህ ጋራ

And with thy spirit

አገብ

አሜን እግዚአብሔር ይባርከን ለአግብርቲሁ በሰላም
ሥርየተ ይኩንን ዘተመጦን ሥጋክ ወደመክ አብሐን
በመንፈስ ንኪድ ኩሎ ኃይሎ ለጸላዒ

አሜን እግዚአብሔር እኛን አገልጋዮቹን በሰላም
ይባርከን፤ የተቀበልነውን ሥጋህና ደምህ ለሥርየት
ይሁንን፤ የጠላትን ኃይል ሁሉ በመንፈስ እንረግጥ
ዘንድ አሰልጥንን

Amen may God bless us, His servants, in peace.
Remission be unto us who have received Thy body
and Thy blood. Enable us by the Spirit to tread upon
all the power of the enemy.

ሕዝብ

በረከተ እዴከ ቅድስት እንተ ምልዕተ ምሕረት ኪያሃ
ንሴፎ ኩልን እምኩሉ ምግባረ እኩይ አግጎሰን
ወውሰተ ኩሉ ምግባረ ሠናይ ደምረን ቡሩክ ዘወሀበን
ሥጋሁ ቅዱስ ወደሞ ክቡረ

ምሕረትን የተመላች ክብርት የምትሆን የእጅህን
በረከት ሁላችን ተሰፋ እናደርጋለን ከክፉ ሥራ ሁሉ
አርቀን፤ በበጎውም ሥራ ሁሉ አንድ አድርገን ቅዱስ
ሥጋውን ክቡር ደመንም የሰጠን ብሩክ ነው

We all hope for the blessing of Thy holy hand
which is full of mercy. From all evil works keep
us apart, and in all good works unite us. Blessed
be He that hath given us His holy body and His
precious blood.

ሕዝብ

ጸጋ ነሣእን ወሕይወተ ረከብን በኃይለ መስቀሉ
በኢየሱስ ክርስቶስ፤ ኪያከ እግዚአ
ነአኩትነሢአን ጸጋ ዘእመንፈሰ ቅዱስ

ጸጋን ተቀበልን፤ ደህንነትንም በኢየሱስ
ክርስቶስ በመስቀሉ ኃይል አገኘን፤ አቤቱ
ከመንፈሰ ቅዱስ የተገኘ ጸጋን ተቀብለን አን
ተን እናመሰግንሃለን

We have received grace and we have found life
by the power of the cross of Jesus Christ. Unto
Thee, Lord, do we give thanks, for that we have
received grace from the Holy Spirit.

ዲያቆን

እትው በሰላም

በሰላም ወደ ቤታችሁ ግቡ

Go ye in peace.



ልደተ ብርሐኑስ።

ግጥም ተጽጎኝ
1991-4-90።

ለአደታቸን ለአቶ ተፈራ ወልደ ተንሣኤ ሰጥተክሉ ጦርዖም።
መታሰቢያዬ ሆኖ ቸው ዘንድ ክልጾቻቸው የተሰጠ ፕጆጀክቷዬ ም።